

Polsko-niemiecka
kolorowanka krajoznawcza dla dzieci
„Zu Besuch im Nachbarland –
Odwiedziny w kraju sąsiada”

Deutsch-polnisches
landeskundliches Malbuch für Kinder
„Zu Besuch im Nachbarland –
Odwiedziny w kraju sąsiada”



**Polsko-niemiecka
kolorowanka krajoznawcza
dla dzieci
„Zu Besuch im Nachbarland –
Odwiedziny w kraju sąsiada”**

**Deutsch-polnisches
landeskundliches Malbuch
für Kinder
„Zu Besuch im Nachbarland –
Odwiedziny w kraju sąsiada”**

IMPRESSUM



**DOLNY
ŚLĄSK**



GROSS UND KLEIN
GEMEINSAM
DUZ I MALI
RAZEM



Publikacja powstała w ramach projektu „Groß und Klein gemeinsam – Duzi i Mali razem: Transgraniczna współpraca dla wspierania edukacji przedszkolnej w zakresie kultury i języka sąsiada”, i została sfinansowana ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020, oraz ze środków Samorządu Województwa Dolnośląskiego i Powiatu Görlitz.

Koncepcja:

Dr Regina Gellrich, Sabina Czajkowska-Prokop

Małgorzata Bartecka, Joanna Misiurka, Katarzyna Śpiewak, Bożena Kulesa, Agnieszka Pałac

Autorki i autorzy rysunków:

Rysunki zostały wykonane przez wolontariuszy – uczniów i uczennice III Liceum Ogólnokształcącego im. Marii Skłodowskiej-Curie w Świdnicy pod opieką pana Adriana Gnilki (nazwiska w wykazie).

Ilustracja na okładce (Biedronka i Maus):

© Saksońska Placówka ds. Wczesnej Nauki Języków Krajów Sąsiedzkich
© Kümmel (Inh. Dirk Hübner)

Redakcja:

Sabina Czajkowska-Prokop, dr Regina Gellrich, Anna Caban

Layout:

Noemi Nikończuk-Kowalczyk, Dolnośląski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli we Wrocławiu, Filia w Legnicy

ISBN: 978-83-941331-6-0

Wydawca:

Dolnośląski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli we Wrocławiu, 53-025 Wrocław, ul. Trzebnicka 42-44

Nakład: 200 egzemplarzy

Druk:

ONStudio Sp. z o.o.
ul. Janowicza 3C, 10-692 Olsztyn

Egzemplarz bezpłatny

Wrocław / Görlitz 2022

Die Publikation ist im Rahmen des Projektes „Groß und Klein gemeinsam – Duzi i Mali razem: Grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Förderung der interkulturellen und nachbarsprachigen Bildung im Bereich der Vorschulerziehung“ entstanden. Sie wurde finanziert aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG Polen – Sachsen 2014-2020, sowie aus Mitteln der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Niederschlesien und des Landkreises Görlitz.

Konzept:

Dr. Regina Gellrich, Sabina Czajkowska-Prokop

Małgorzata Bartecka, Joanna Misiurka, Katarzyna Śpiewak, Bożena Kulesa, Agnieszka Pałac

AutorInnen der Zeichnungen:

Die Zeichnungen wurden von Freiwilligen – Schülern und Schülerinnen des Allgemeinbildenden Lyzeums Nr. 3 in Świdnica – unter Anleitung von Herrn Adrian Gnilka angefertigt (Namen im Verzeichnis).

Deckblatt (Biedronka und Maus):

© Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung
© Kümmel (Inh. Dirk Hübner)

Redaktion:

Sabina Czajkowska-Prokop, Dr. Regina Gellrich, Anna Caban

Layout:

Noemi Nikończuk-Kowalczyk, Niederschlesisches Lehrerfortbildungsinstitut in Wrocław, Filiale in Legnica

ISBN: 978-83-941331-6-0

Herausgeber:

Dolnośląski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli we Wrocławiu, 53-025 Wrocław, ul. Trzebnicka 42-44

Auflagenhöhe: 200 Exemplare

Druck:

ONStudio Sp. z o.o.
ul. Janowicza 3C, 10-692 Olsztyn

Kostenfreies Exemplar

Wrocław / Görlitz 2022

WYKAZ KOLOROWANEK I AUTORÓW

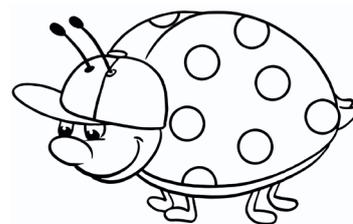
1. A: Spytków – Wioska Czarów i Magii (Matylda Janasz)
B: Spytków – Wioska Czarów i Magii (Karina Janiak)
2. A: Zamek Czocho (Nicol Bęczkowska)
B: Zamek Czocho (Michał Cudo)
3. Zamek Śląskich Legend w Pławnej (Magdalena Otrząsek & Katarzyna Zysk)
4. Gród Rycerski w Pławnej (Hanna Prokop)
5. Hodowla alpak „Alpaki z Proszówki” (Konrad Majka)
6. Sky Walk – Ścieżka w chmurach w Świeradowie-Zdroju (Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka)
7. Dinopark w Szklarskiej Porębie (Katarzyna Reich)
8. A: Zamek Chojnik (Paulina Witczak & Kornelia Przybyło)
B: Legenda o księżniczce Kunegundzie na Zamku Chojnik (Paulina Witczak & Kornelia Przybyło)
9. A: Zamek Księcia Henryka – Wzgórze Grodna (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
B: Zamek Księcia Henryka – Wzgórze Grodna (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
10. A: Park Miniatur „Budowle Świata” w Mysłakowicach (Dorota Targosz & Kinga Lorenc)
B: Park Miniatur „Budowle Świata” w Mysłakowicach (Dorota Targosz & Kinga Lorenc)
11. Ptasi Park „ZOObaczyisko” w Sosnowce (Hanna Prokop)
12. A: Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska w Kowarach (Marta Wiśniewska)
B: Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska w Kowarach (Marta Wiśniewska)
13. A: Western City w Ściegnach (Wiktoria Staszak)
B: Western City w Ściegnach (Hanna Prokop)
14. Park Bajek w Karpaczu (Antonina Pugaczowa)
15. A: Muzeum Ducha Gór „Karkonoskie Tajemnice” w Karpaczu: Liczyrzepa (Gabriela Ptaszkiewicz)
B: Muzeum Ducha Gór „Karkonoskie Tajemnice” w Karpaczu (Hanna Prokop)
16. Rzeźba „Liczyrzepa” w Szklarskiej Porębie (Gabriela Ptaszkiewicz)
17. A: Wioska Lodowcowa i Lodowcowy Park Przygód Krauschwitz (Michał Cudo)
B: Wioska Lodowcowa i Lodowcowy Park Przygód Krauschwitz (Hanna Prokop)
18. Osada Erlichthof Rietschen (Hanna Prokop)
19. A: Park Przygody Kulturinsel Einsiedel (Mikołaj Matuszkiewicz)
B: Park Przygody Kulturinsel Einsiedel (Matylda Janasz)
C: Park Przygody Kulturinsel Einsiedel (Karina Janiak)
20. A: Park Dinozaurów i Labirynt Żywopłotów w Kleinwelka (Marta Wiśniewska)
B: Park Dinozaurów i Labirynt Żywopłotów w Kleinwelka (Marta Wiśniewska)
21. A: Muzeum Przyrodnicze w Görlitz (Marta Wiśniewska)
B: Muzeum Przyrodnicze w Görlitz (Eliza Kamianowska)
22. Zoo Görlitz (Dorota Targosz)
23. Błękitna Laguna nad jeziorem Berzdorfer See (Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka)
24. Landeskrone – Góra miasta Görlitz (Hanna Prokop)
25. Górnośląska Kraina Alpak (Eliza Kamianowska)
26. Wytwórnia gwiazd herrnhuckich (Hanna Prokop)
27. A: Warsztat edukacyjny „Skrzynia wynalazców” w Oderwitz (Wiktoria Staszak)
B: Warsztat edukacyjny „Skrzynia wynalazców” w Oderwitz (Kinga Lorenc)
28. A: Dom Motyli w Jonsdorf (Kornelia Przybyło)
B: Dom Motyli w Jonsdorf (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
29. A: Kamienne zoo w Górach Żytawskich (Hanna Prokop)
B: Kamienne zoo w Górach Żytawskich (Gabriela Ptaszkiewicz)
30. Zamek i klasztor Oybin (Hanna Prokop)

VERZEICHNIS DER AUSMALBILDER UND AUTOREN

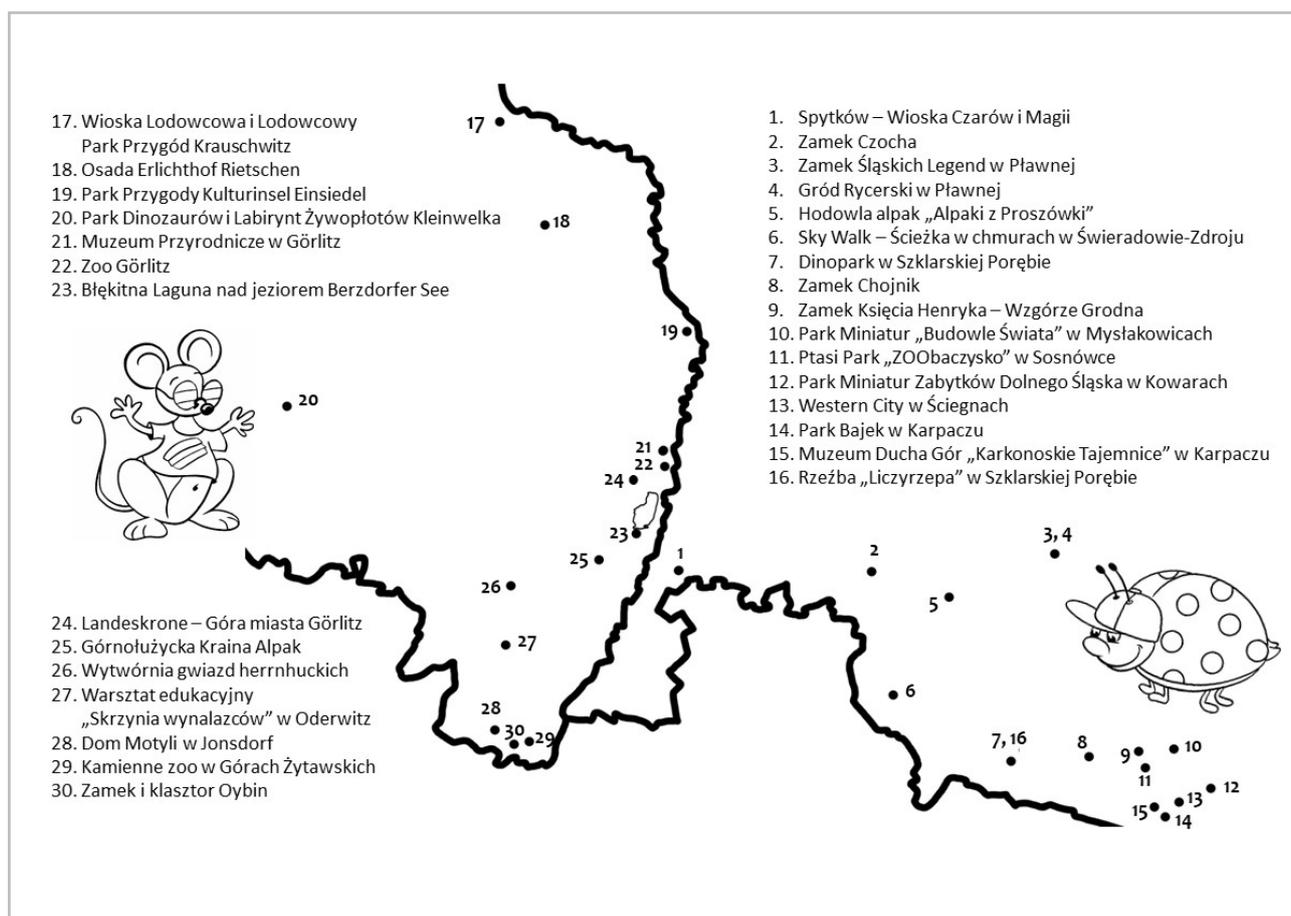
1. A: Spytków – ein Zauber- und Magiedorf (Matylda Janasz)
B: Spytków – ein Zauber- und Magiedorf (Karina Janiak)
2. A: Burg Czocho (Nicol Bęczkowska)
B: Burg Czocho (Michał Cudo)
3. Burg der schlesischen Sagen in Pławna (Magdalena Otrząsek & Katarzyna Zysk)
4. Ritterburg in Pławna (Hanna Prokop)
5. Alpaka-Farm „Alpakas aus Proszówka” (Konrad Majka)
6. Skywalk – Pfad in den Wolken in Świeradów-Zdrój (Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka)
7. Dinopark in Szklarska Poręba (Katarzyna Reich)
8. A: Burg Chojnik (Paulina Witczak & Kornelia Przybyło)
B: Sage von Prinzessin Kunigunde auf Burg Chojnik (Paulina Witczak & Kornelia Przybyło)
9. A: Heinrichsburg auf dem Hügel Grodna (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
B: Heinrichsburg auf dem Hügel Grodna (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
10. A: Miniaturenpark „Bauten der Welt” in Mysłakowice (Dorota Targosz & Kinga Lorenc)
B: Miniaturenpark „Bauten der Welt” in Mysłakowice (Dorota Targosz & Kinga Lorenc)
11. Vogelpark „ZOObaczyisko” in Sosnówka (Hanna Prokop)
12. A: Miniaturenpark der niederschlesischen Denkmäler in Kowary (Marta Wiśniewska)
B: Miniaturenpark der niederschlesischen Denkmäler in Kowary (Marta Wiśniewska)
13. A: Western City in Ściegny (Wiktoria Staszak)
B: Western City in Ściegny (Hanna Prokop)
14. Märchenpark in Karpacz (Antonina Pugaczowa)
15. A: Museum des Berggeistes „Geheimnisse des Riesengebirges” in Karpacz: Rübzahl
(Gabriela Ptaszkiewicz)
B: Museum des Berggeistes „Geheimnisse des Riesengebirges” in Karpacz (Hanna Prokop)
16. Skulptur „Rübzahl” in Szklarska Poręba (Gabriela Ptaszkiewicz)
17. A: Eiszeitdorf und Abenteuer-Gletscherwelt Krauschwitz (Michał Cudo)
B: Eiszeitdorf und Abenteuer-Gletscherwelt Krauschwitz (Hanna Prokop)
18. Erlichthof Rietschen (Hanna Prokop)
19. A: Kulturinsel Einsiedel (Mikołaj Matuszkiewicz)
B: Kulturinsel Einsiedel (Matylda Janasz)
C: Kulturinsel Einsiedel (Karina Janiak)
20. A: Saurierpark und Irrgarten in Kleinwelka (Marta Wiśniewska)
B: Saurierpark und Irrgarten in Kleinwelka (Marta Wiśniewska)
21. A: Museum für Naturkunde Görlitz (Marta Wiśniewska)
B: Museum für Naturkunde Görlitz (Eliza Kamianowska)
22. Tierpark Görlitz (Dorota Targosz)
23. Blaue Lagune am Berzdorfer See (Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka)
24. Landeskronen – Hausberg der Stadt Görlitz (Hanna Prokop)
25. Oberlausitzer Alpakaland (Eliza Kamianowska)
26. Herrnhuter Sterne-Manufaktur (Hanna Prokop)
27. A: Lernwerkstatt Erfinderkiste in Oderwitz (Wiktoria Staszak)
B: Lernwerkstatt Erfinderkiste in Oderwitz (Kinga Lorenc)
28. A: Schmetterlingshaus in Jonsdorf (Kornelia Przybyło)
B: Schmetterlingshaus in Jonsdorf (Julia Młynarczyk & Szymon Majka)
29. A: Steinzoo im Zittauer Gebirge (Hanna Prokop)
B: Steinzoo im Zittauer Gebirge (Gabriela Ptaszkiewicz)
30. Burg und Kloster Oybin (Hanna Prokop)

Hallo i cześć, drogie Dzieci!

Kto zostaje w domu, gdy w pobliżu jest tyle ekscytujących miejsc do zwiedzania? Wraz z moją przyjaciółką Biedronką zapraszamy Was w podróż po naszym regionie.

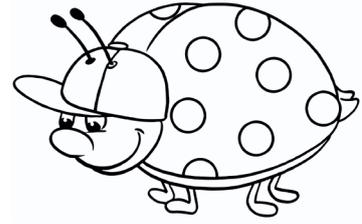


Zapytaliśmy dzieci z Saksonii i Dolnego Śląska o ulubione miejsca, które chętnie odwiedzają na wycieczkach przedszkolnych lub z rodzinami. Spójrzcie na mapę, jakie miejsca wymieniły! Może macie ochotę na przedszkolną lub rodzinną wycieczkę do kraju sąsiada? Biedronka i Maus życzą Wam wielu wspaniałych wrażeń.

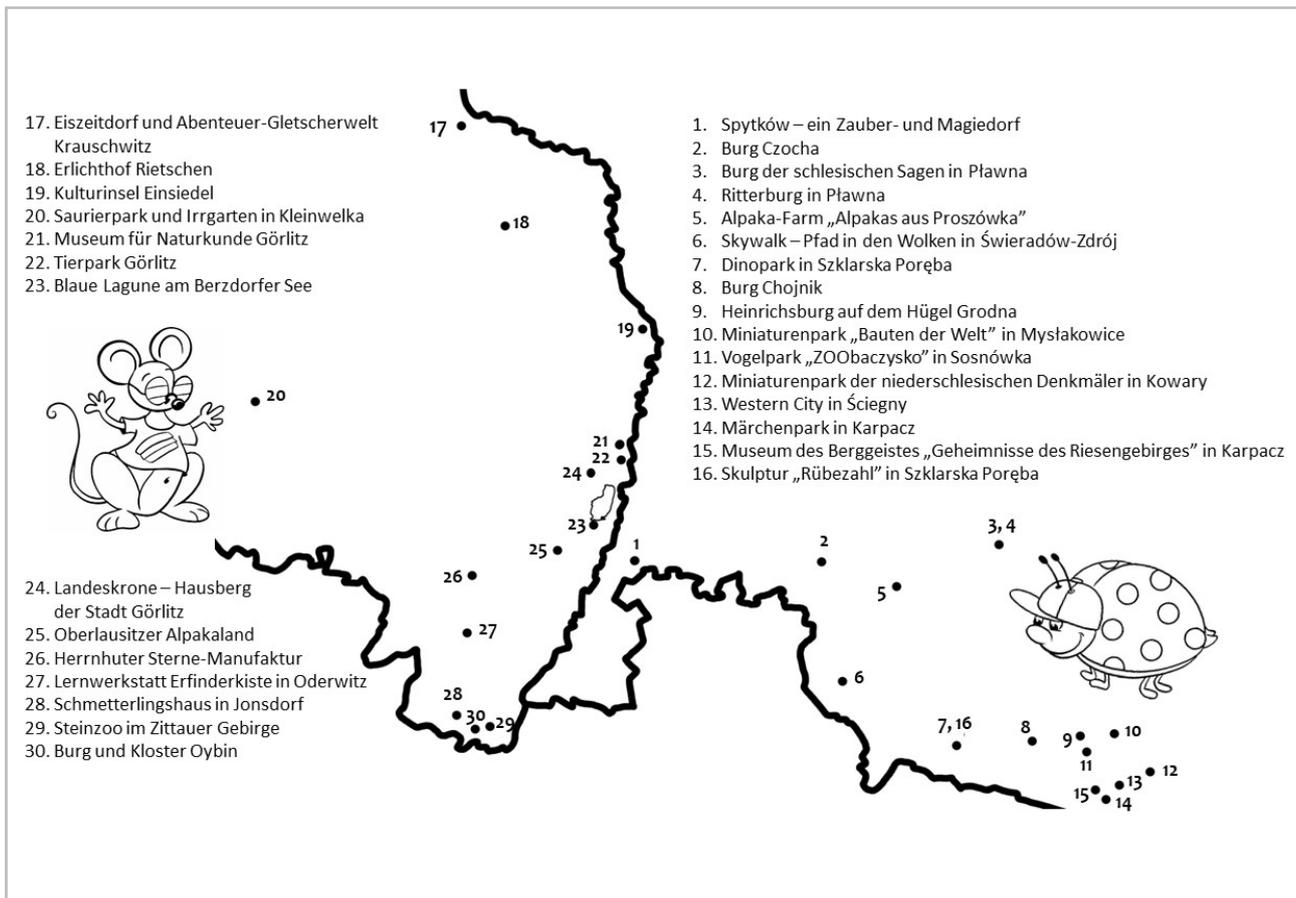


Hallo und cześć, liebe Kinder!

Wer bleibt zu Hause, wenn es so viele spannende Orte zum Entdecken in der Nähe gibt? Gemeinsam mit meiner Freundin Maus möchten wir euch auf eine Reise durch unsere Region einladen.

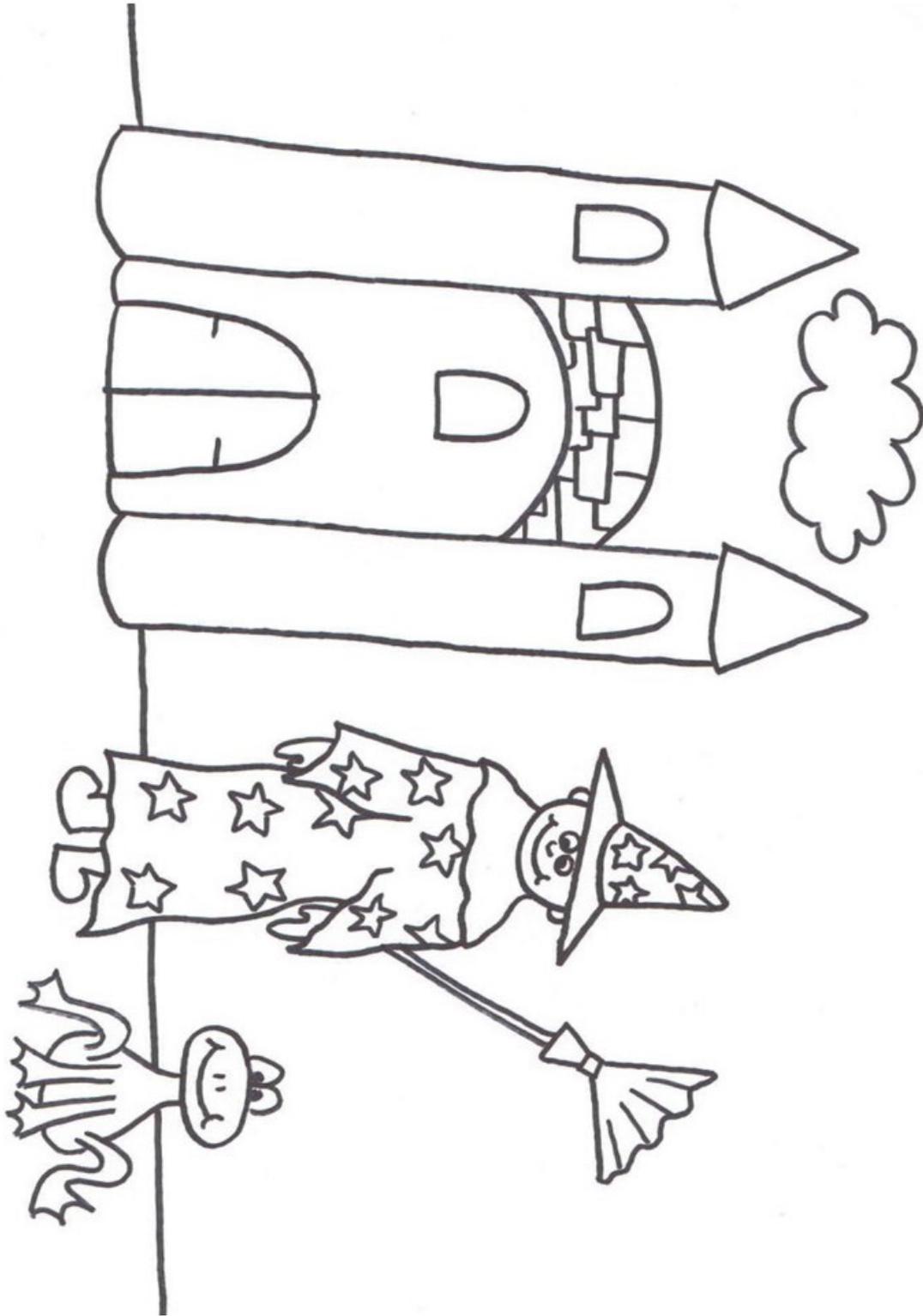


Wir haben Kinder in Sachsen und Niederschlesien nach ihren Lieblingsorten gefragt, die sie gern mit ihrer Kita oder ihren Familien besuchen. Schaut auf die Karte, was da alles genannt wurde! Vielleicht bekommt ihr ja Lust, einen Kita- oder einen Familien-Ausflug ins Nachbarland zu unternehmen? Viele tolle Erlebnisse dabei wünschen euch Biedronka und Maus.





Rys. Matylda Janasz

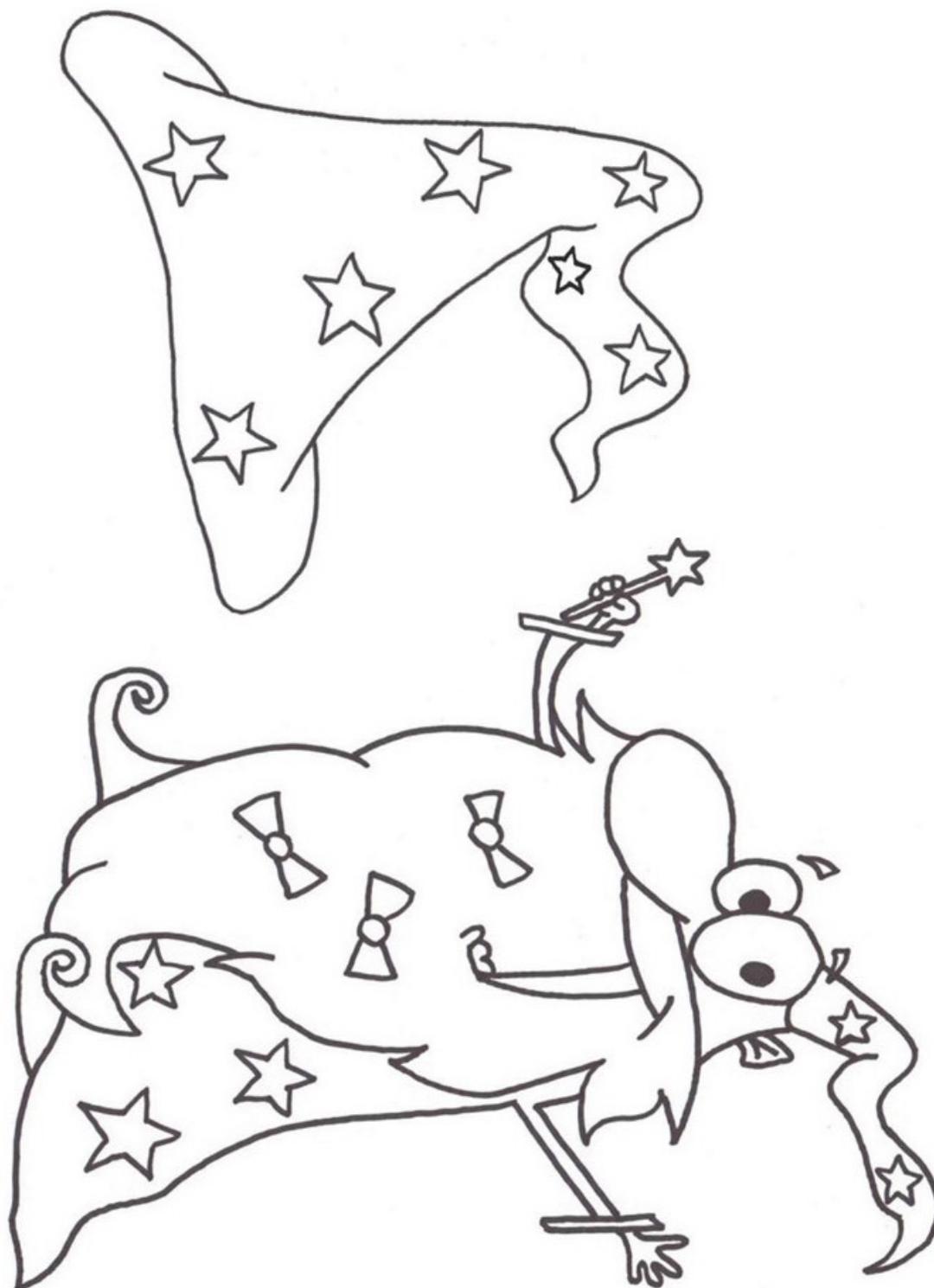


Spytków – Wioska Czarów i Magii – leży na polsko-niemiecko-czeskim pograniczu. Znajduje się tu gospodarstwo „Czary Mary” – w języku niemieckim „Hokuspokus” – i stodoła edukacyjna „Abrakadabra”. Możecie tu spędzić cudowny dzień: przejechać się po okolicy „Czarowozem”, nauczyć się pisać gęsim piórem, upleść laleczki z siana, przejść się po magicznej ścieżce zmysłów i wiele więcej!

Spytków – das Zauber- und Magiedorf – liegt im polnisch-deutsch-tschechischen Dreiländereck. Hier befindet sich der Bauernhof „Czary Mary“ – das bedeutet auf Deutsch „Hokuspokus“ – und die Bildungsscheune „Abrakadabra“. Ihr könnt hier einen wunderbaren Tag verbringen: durch die Umgebung mit dem „Zauberwagen“ fahren, mit einer Gänsefeder schreiben lernen, Püppchen aus Heu flechten, auf dem magischen Pfad der Sinne laufen und vieles mehr!



Rys. Karina Janiak

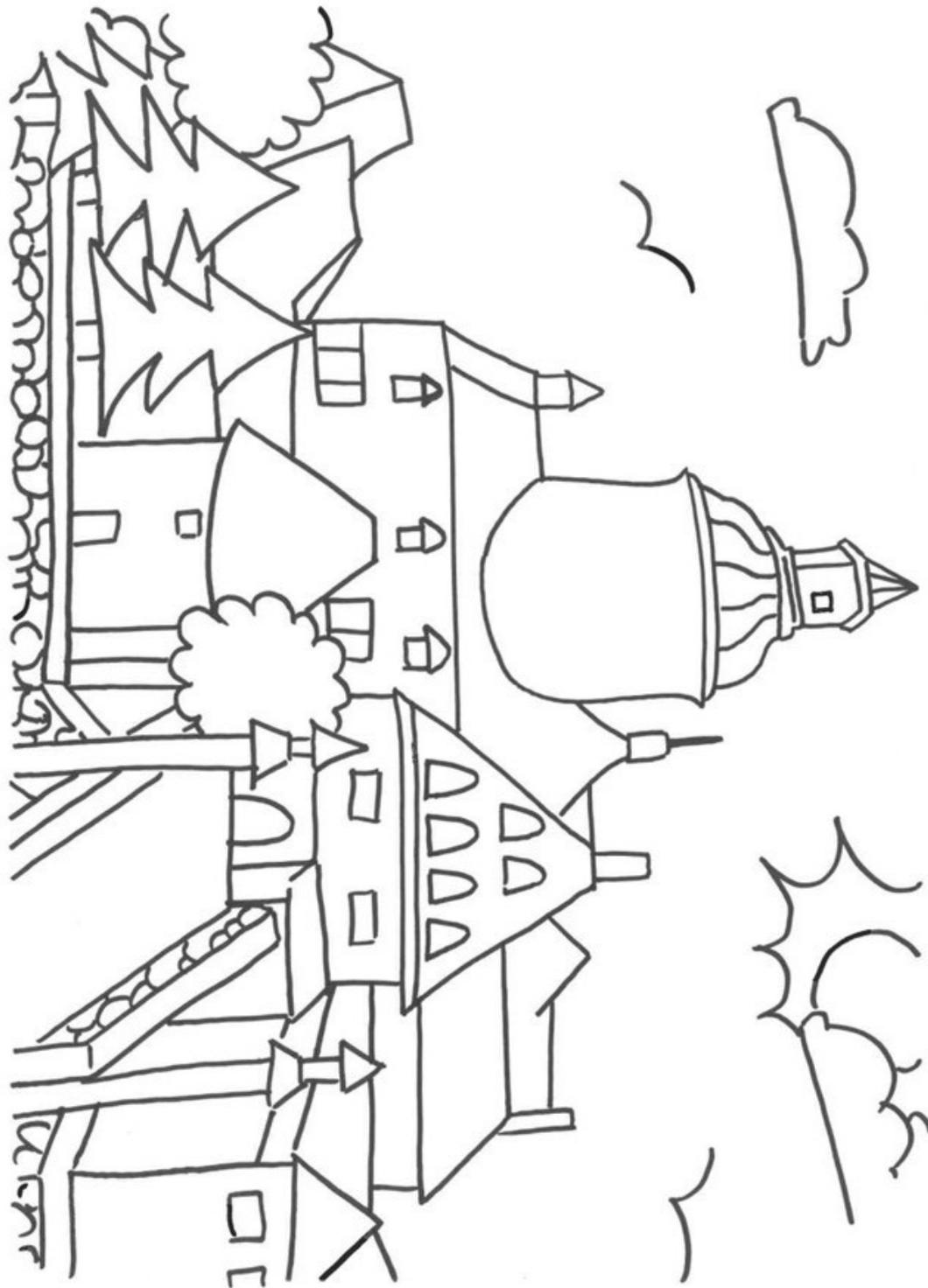


Czy wiecie, dlaczego Spytków stał się Wioską Czarów i Magii? Wiele, wiele lat temu wieś należała do rodziny von Boblitz. Hans von Boblitz, który mieszkał tam w XVI wieku, podobno zajmował się magią! Może wyglądał jak na obrazku? Podczas gry terenowej możecie poszukać skarbu Boblitz, a w Magicznym Sadzie zagrać w różne magiczne gry. Potem czeka na was poczęstunek „Stoliczku nakryj się”.

Wisst ihr, warum Spytków ein Zauber- und Magiedorf geworden ist? Vor vielen, vielen Jahren gehörte das Dorf der Familie von Boblitz. Hans von Boblitz, der dort im 16. Jahrhundert lebte, betrieb angeblich Magie! Vielleicht hat er so wie auf dem Ausmalbild ausgesehen? In einem Geländespiel könnt ihr nach dem Boblitz-Schatz suchen und im Magie-Obstgarten verschiedene Zaubererspiele spielen. Danach wartet auf euch ein kleiner Imbiss „Tischlein deck dich“.



Rys. Nicol Bęczkowska

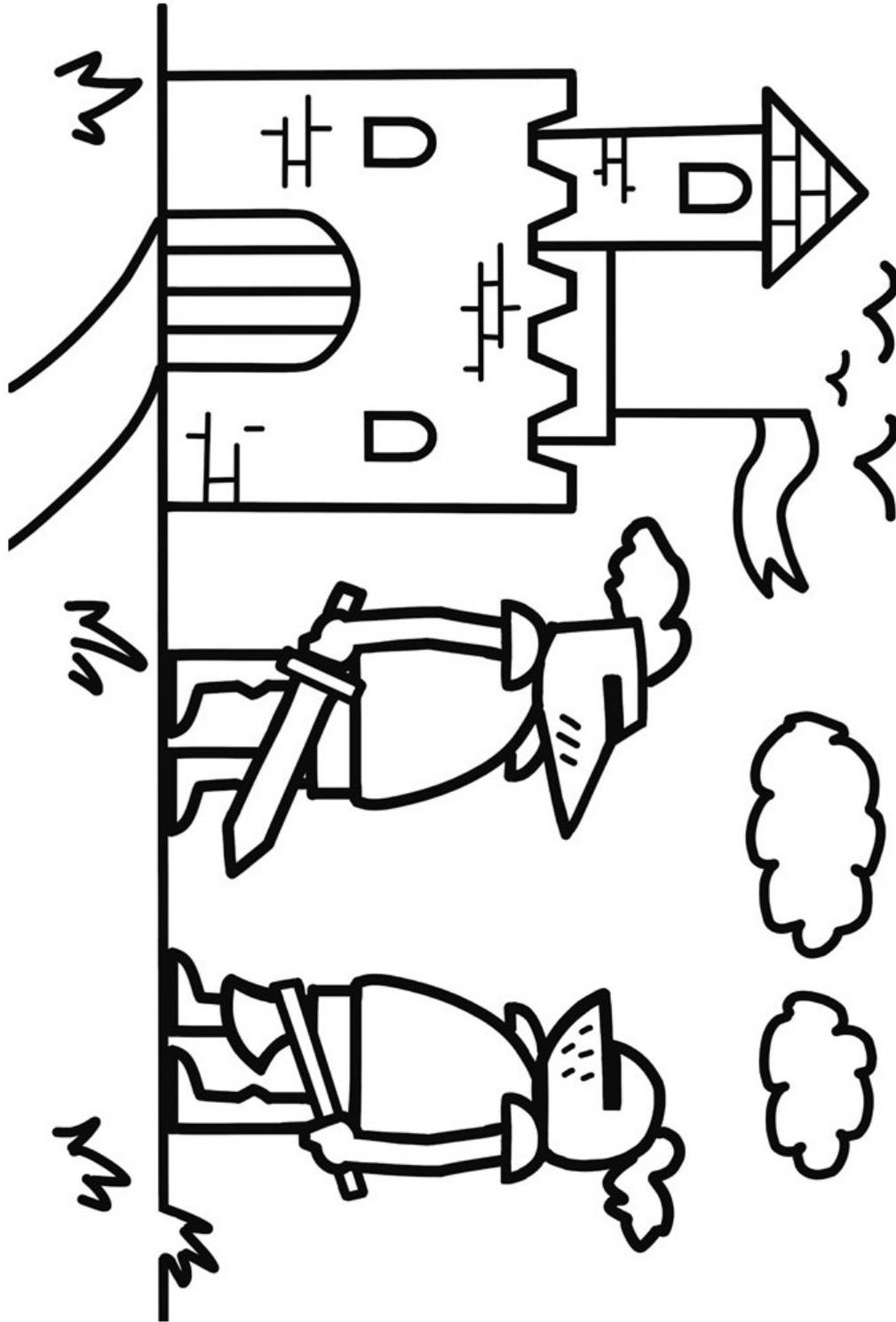


Prawie 800-letni zamek Czocho znajduje się we wsi Sucha, nad rzeką Kwisą i Jeziorem Leśniańskim. To jeden z najpiękniejszych zamków na Dolnym Śląsku. Można go zwiedzać z przewodnikiem i poznać jego tajemnice i legendy. Niektórzy nazywają zamek „polskim Hogwartem”. Dla fanów Harry’ego Pottera organizowanych jest tu wiele wydarzeń, np. festiwal magii.

Die fast 800 Jahre alte Burg Czocho befindet sich in der Ortschaft Sucha, am Fluss Kwisa und am Leśniańskie See. Sie ist eine der schönsten Burgen Niederschlesiens. Man kann die Burg mit einer Führung besichtigen und dabei ihre Geheimnisse und Legenden kennenlernen. Manche nennen die Burg „das polnische Hogwarts-Schloss“. Es werden hier viele Veranstaltungen für Harry Potter-Fans organisiert, z. B. ein Festival der Magie.



Rys. Michał Cudo

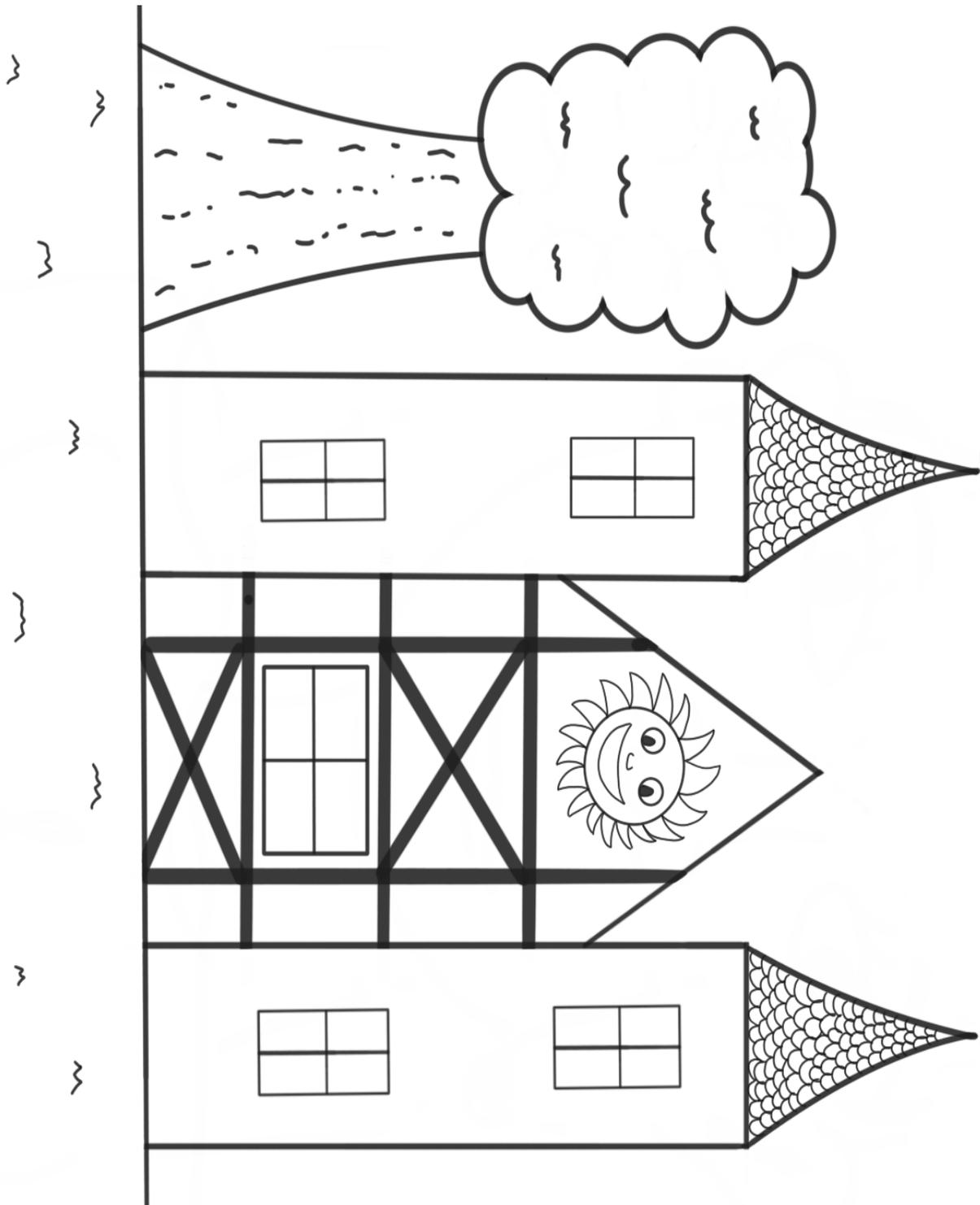


W urokliwym zamku Czocho możecie uczestniczyć w wielu ciekawych wydarzeniach, np. w Weekendzie Rycerskim. Możecie tam podziwiać pokazy łuczników i walk rycerskich, nauczyć się średniowiecznych tańców czy upiec podłomyki według starych receptur. Jeśli macie ochotę, możecie również wziąć udział w różnych konkursach, takich jak puzzle rycerskie, rzut podkową czy zbieranie zamkowych ziół.

In der bezaubernden Burg Czocho könnt ihr viele interessante Veranstaltungen besuchen, z. B. das Ritterwochenende. Dabei könnt ihr Vorführungen von Bogenschützen und Ritterkämpfen bewundern, mittelalterliche Tänze kennenlernen oder Flammkuchen nach alten Rezepturen backen. Wenn ihr Lust habt, könnt ihr auch an verschiedenen Wettbewerben teilnehmen, wie Ritterpuzzle, Hufeisenwurf oder Burgkräutersammeln.



Rys. Magdalena Otrząsek & Katarzyna Zysk

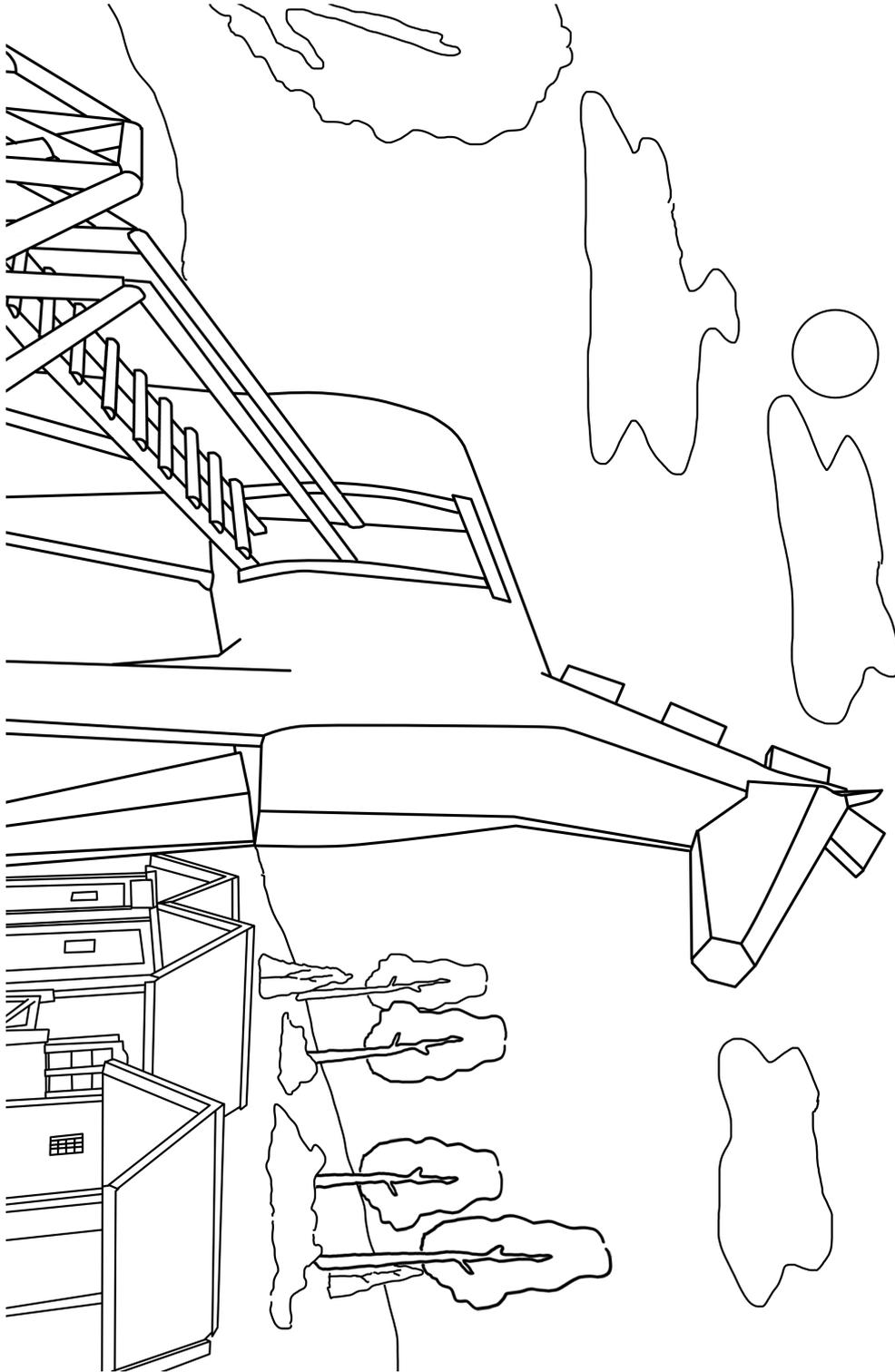


W Pławnej znajduje się Zamek Śląskich Legend. Wygląda bajkowo! Wokół zamku znajduje się wiele figur różnych postaci z bajek i legend. Niektóre są ogromne! W zamku można posłuchać kilku legend. Są tam też duże lalki, którymi możecie samodzielnie poruszać za pomocą sznurków!

In Pławna befindet sich die Burg der schlesischen Sagen. Sie sieht märchenhaft aus! Um die Burg herum stehen viele Figuren, die verschiedene Gestalten aus Märchen und Legenden darstellen. Einige sind riesengroß! In der Burg kann man einige Legenden hören. Dort sitzen auch große Figuren, die ihr selbst mithilfe von Fäden bewegen könnt!

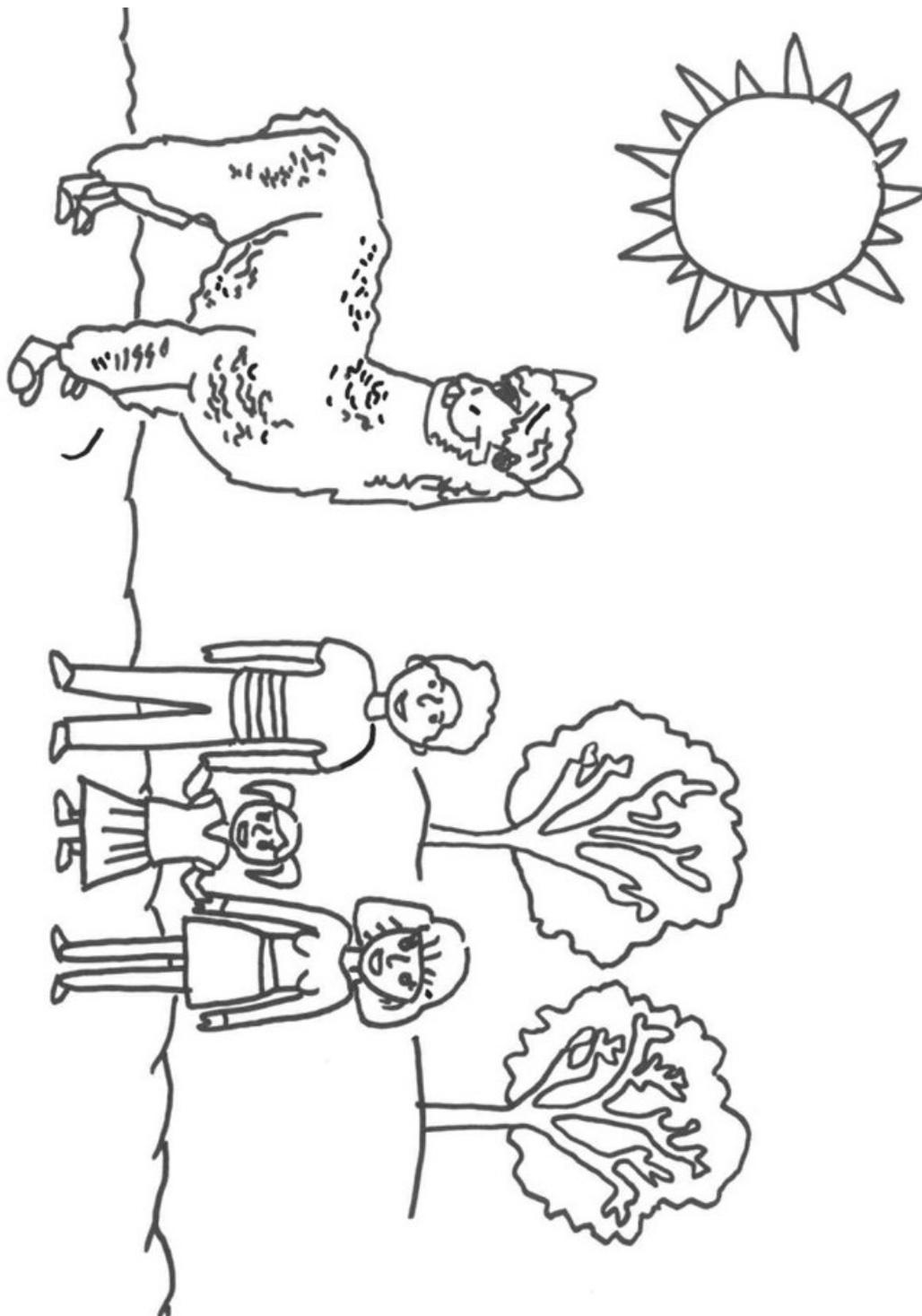


Rys. Hanna Prokop



Naprzeciwko Zamku Śląskich Legend w Pławnej stoi drewniany gród rycerski strzeżony przez Liczyrzepę. Głowa Liczyrzepy jest tak duża, że możecie wejść do środka! Gród rycerski otoczony jest drewnianą palisadą z licznymi wieżyczkami. Pośrodku, między kilkoma drewnianymi chatami, stoi replika konia trojańskiego. Każdy może wejść do środka! A w pobliżu znajduje się jeszcze Arka Noego – ma 40 metrów długości i 10 metrów wysokości.

Gegenüber der Burg der schlesischen Sagen in Pławna steht eine hölzerne Ritterburg, die von Rübezahl bewacht wird. Der Kopf von Rübezahl ist so groß, dass ihr hineingehen könnt! Die Ritterburg ist von einer Holzpalisade mit zahlreichen Türmen umgeben. Mitten zwischen einigen Holzhütten steht eine Nachbildung des Trojanischen Pferdes. Jeder darf hineingehen! Und ganz in der Nähe befindet sich noch die Arche Noah – sie ist 40 m lang und 10 m hoch.



Na pewno już nie raz chodziliście z psem na spacer, prawda? A co powiedzielibyście na spacer z alpaką na smyczy? W Proszówce jest to możliwe. Mieszka tu wiele dużych i małych alpaka. Wyglądają bardzo uroczo. W hodowli organizowane są również warsztaty edukacyjne dla grup z przedszkoli i szkół, podczas których możecie dowiedzieć się wielu ciekawych rzeczy o tych zwierzętach, a nawet je nakarmić. Jeśli zgłodniejecie, możecie zjeść kiełbaski z ogniska.

Bestimmt seid ihr schon einmal mit einem Hund spazieren gegangen, oder? Und was würdet ihr zu einem Spaziergang mit einem Alpaka an der Leine sagen? Das ist in Proszówka möglich. Hier leben mehrere große und kleine Alpakas. Sie sehen sehr niedlich aus. Für Gruppen aus Kitas und Schulen werden auf der Farm auch Bildungsworkshops organisiert, da könnt ihr viele interessante Sachen über diese Tiere erfahren und sie sogar füttern. Wenn ihr Hunger bekommt, gibt es Würstchen vom Lagerfeuer.



Rys. Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka

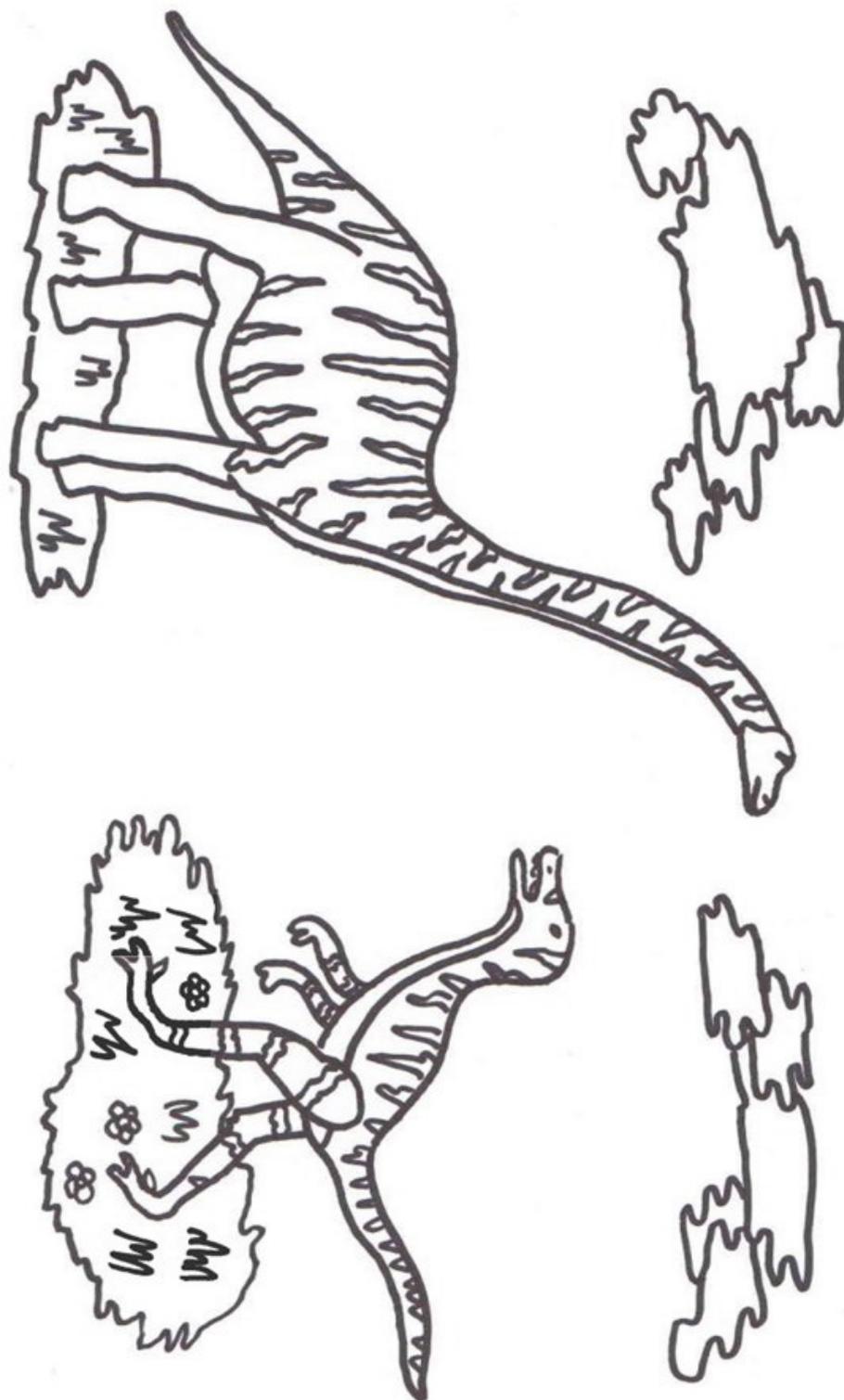


Chcielibyście poczuć się jak ptaki i pospacerować w chmurach? To przyjdźcie do Świeradowa-Zdroju! Tu znajduje się najwyższa w Polsce ścieżka w chmurach. Ma 62 metry wysokości i 850 metrów długości. Po dotarciu na szczyt możecie odpocząć na siatce w kształcie kropli lub wejść na przeszkloną platformę. A najlepsze jest na koniec: zjeżdżalnia o długości 105 metrów!

Möchtet ihr euch wie Vögel fühlen und in den Wolken spazieren gehen? Dann kommt nach Świeradów-Zdrój! Hier befindet sich der höchste Skywalk in Polen. Er ist 62 Meter hoch und 850 Meter lang. Wenn ihr den Gipfel erreicht, könnt ihr euch auf einem tropfenförmigen Netz ausruhen oder eine Glasplattform betreten. Und das Beste kommt am Ende: eine 105 Meter lange Rutsche!



Rys. Katarzyna Reich

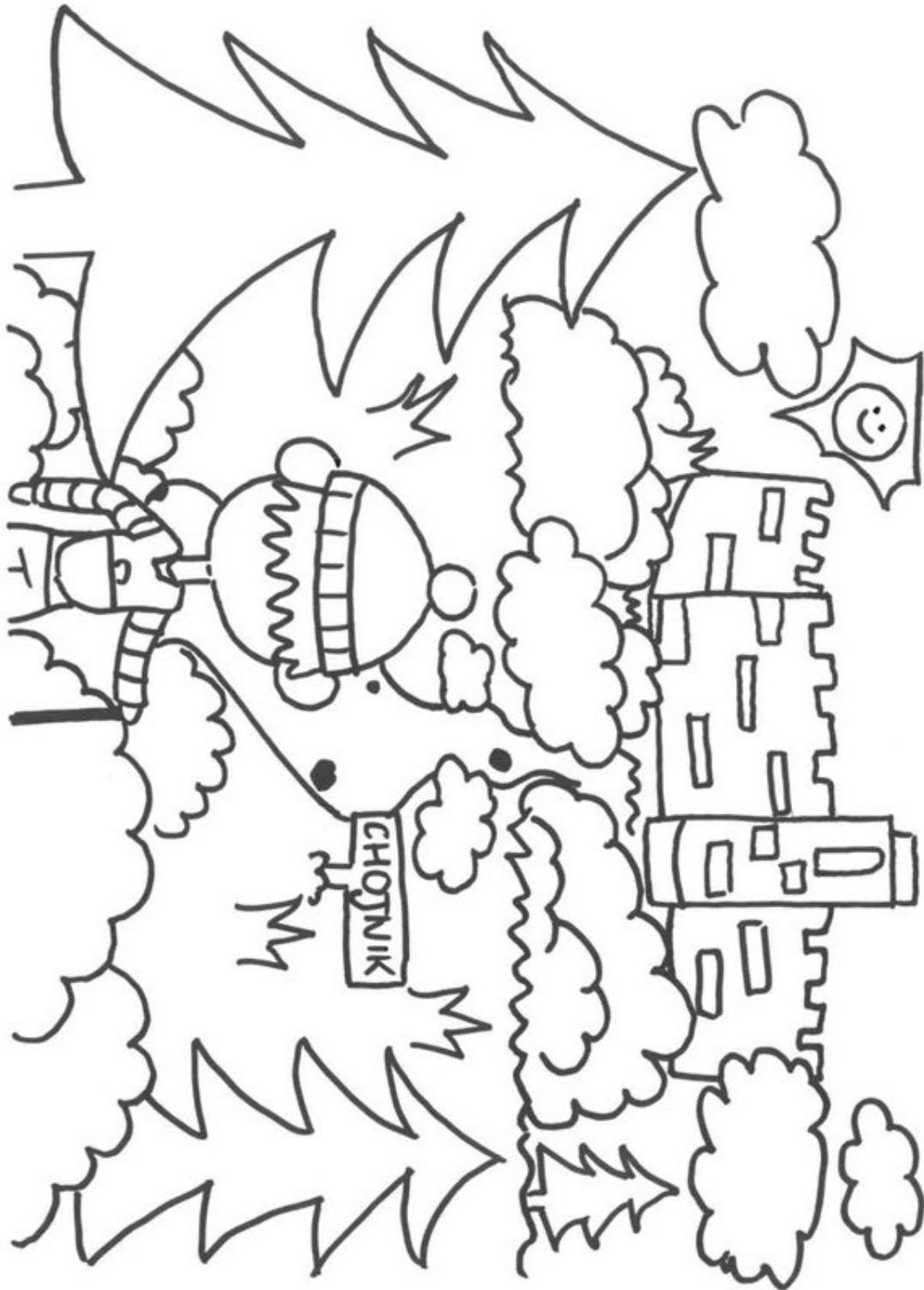


My uwielbiamy dinozaury! Wy też? W Szklarskiej Porębie znajduje się Dinopark, który naszym zdaniem powinien nosić nazwę „Dinolasy”. Na ścieżce edukacyjnej możecie podziwiać kilkadziesiąt figur dinozaurów naturalnej wielkości. Nam najbardziej podoba się centrozaur i albertozaur! Na terenie Dinoparku znajduje się również ogromny plac zabaw, park linowy, kino 6D i inne atrakcje. Przejazdźka Kolejką Flinstonów z pewnością sprawi wam też mnóstwo radości!

Wir lieben Dinos! Ihr auch? In Szklarska Poręba gibt es einen Dinopark, der unserer Meinung nach besser „Dinowald” heißen sollte. Auf einem Bildungspfad könnt ihr einige Dutzend lebensgroße Dinosaurier-Figuren bewundern. Uns gefallen der Centrosaurus und der Albertosaurus am besten! Im Dinopark gibt es noch einen riesigen Spielplatz, einen Seilgarten, ein 6D-Kino und andere Attraktionen. Die Fahrt mit der Familie-Feuerstein-Bahn macht euch bestimmt auch Spaß!



Rys. Paulina Witczak & Kornelia Przybyło

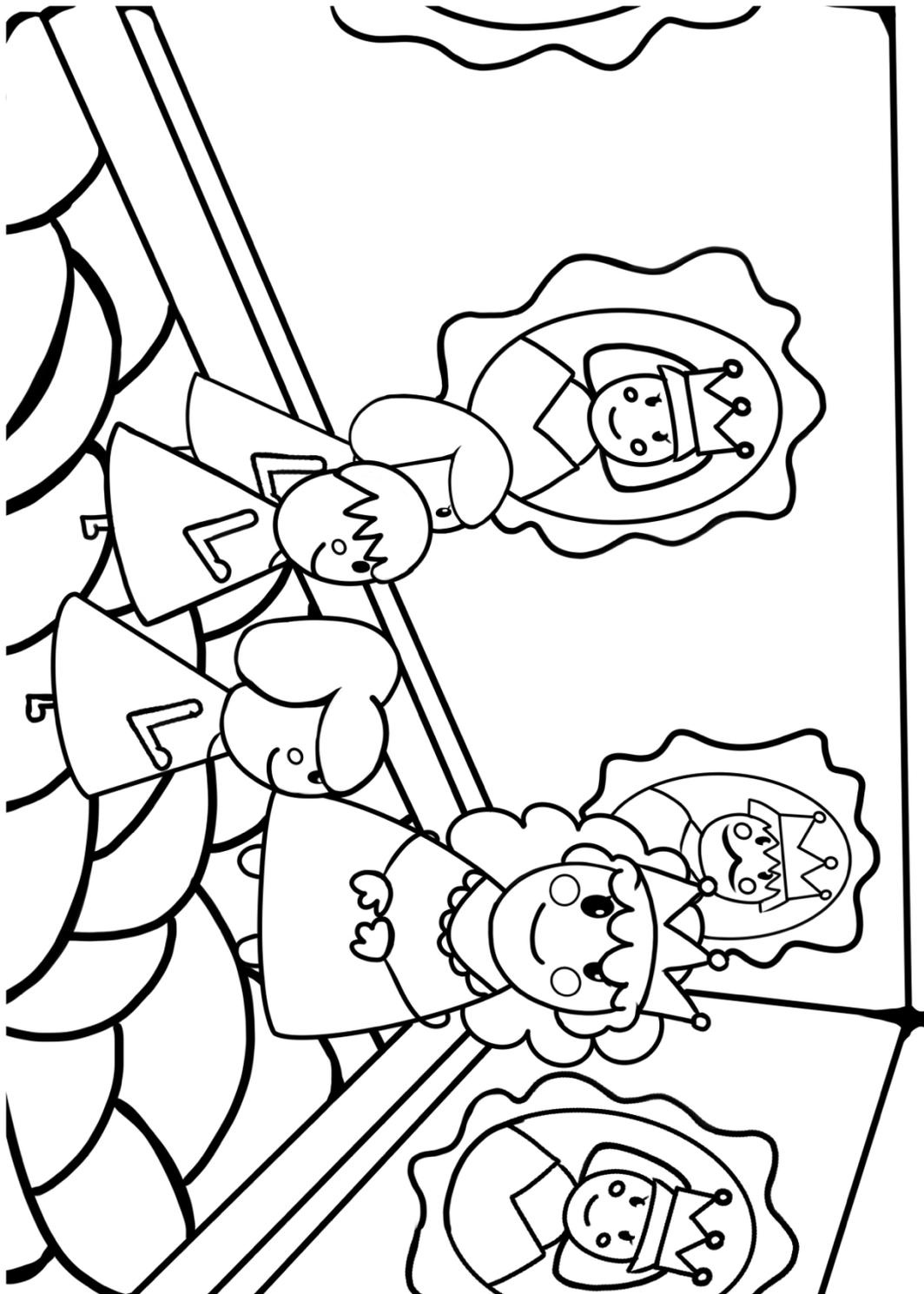


Zamek Chojnik jest jedną z najbardziej znanych ruin zamkowych na Dolnym Śląsku. Znajduje się w Sobieszowie, na szczycie góry Chojnik. Góra ta wznosi się na wysokość 627 metrów n.p.m. Zamek został zbudowany w XIV wieku, czyli około 600 lat temu! Prowadzą do niego dwa szlaki turystyczne. Z wieży zamku możecie podziwiać piękne widoki. Jest bardzo wysoka! Na zamku organizowane są czasami turnieje rycerskie. W Noc Muzeów możecie zwiedzić warownię po zapadnięciu zmroku i spędzić czas przy ognisku. My się trochę baliśmy, ale mieliśmy ze sobą latarki.

Die Burg Chojnik ist eine der bekanntesten Burgruinen in Niederschlesien. Sie befindet sich in Sobieszów, auf dem 627 Meter hohen Berg Chojnik. Die Burg wurde im 14. Jahrhundert, also vor etwa 600 Jahren erbaut! Es führen zu ihr zwei Wanderwege. Vom Burgturm aus könnt ihr eine herrliche Aussicht bewundern. Der Turm ist sehr hoch! Auf der Burg finden manchmal Ritterturniere statt. In der Nacht der Museen könnt ihr die Festung nach Einbruch der Dunkelheit besuchen und die Zeit am Feuer verbringen. Uns war ein bisschen bange, aber wir hatten Tischlampen dabei.



Rys. Paulina Witczak & Kornelia Przybyło



Z zamkiem Chojnik, który znajduje się w Sobieszowie na wzgórzu, wiąże się znana legenda o księżniczce Kunegundzie. Była piękną, ale bardzo bezduszną kobietą. Poproście kiedyś o przeczytanie wam tej historii¹.

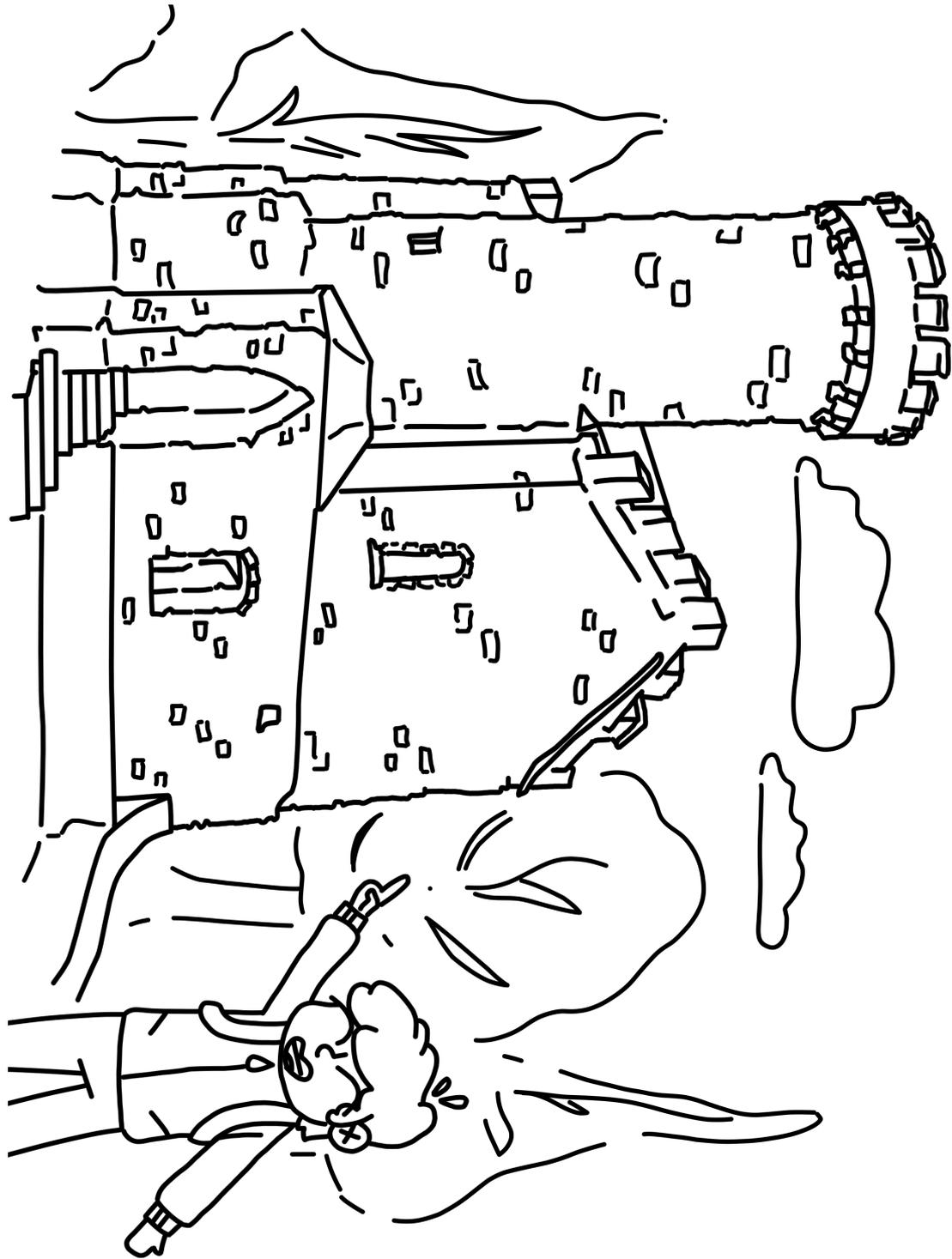
Mit der Burg Chojnik, die sich in Sobieszów auf einem Berg befindet, ist eine bekannte Sage von der Prinzessin Kunigunde verbunden. Sie war eine schöne, aber sehr gefühllose Frau. Lasst euch diese Geschichte einmal vorlesen².

¹ Na przykład: <http://karko.net/legandy/legenda-o-ksiezniczce-kunegundzie>

² Zum Beispiel: <http://www.goethezeitportal.de/wissen/illustrationen/legenden-maerchen-und-sagenmotive/kunigunde-von-kynast.html>



Rys. Julia Młynarczyk & Szymon Majka

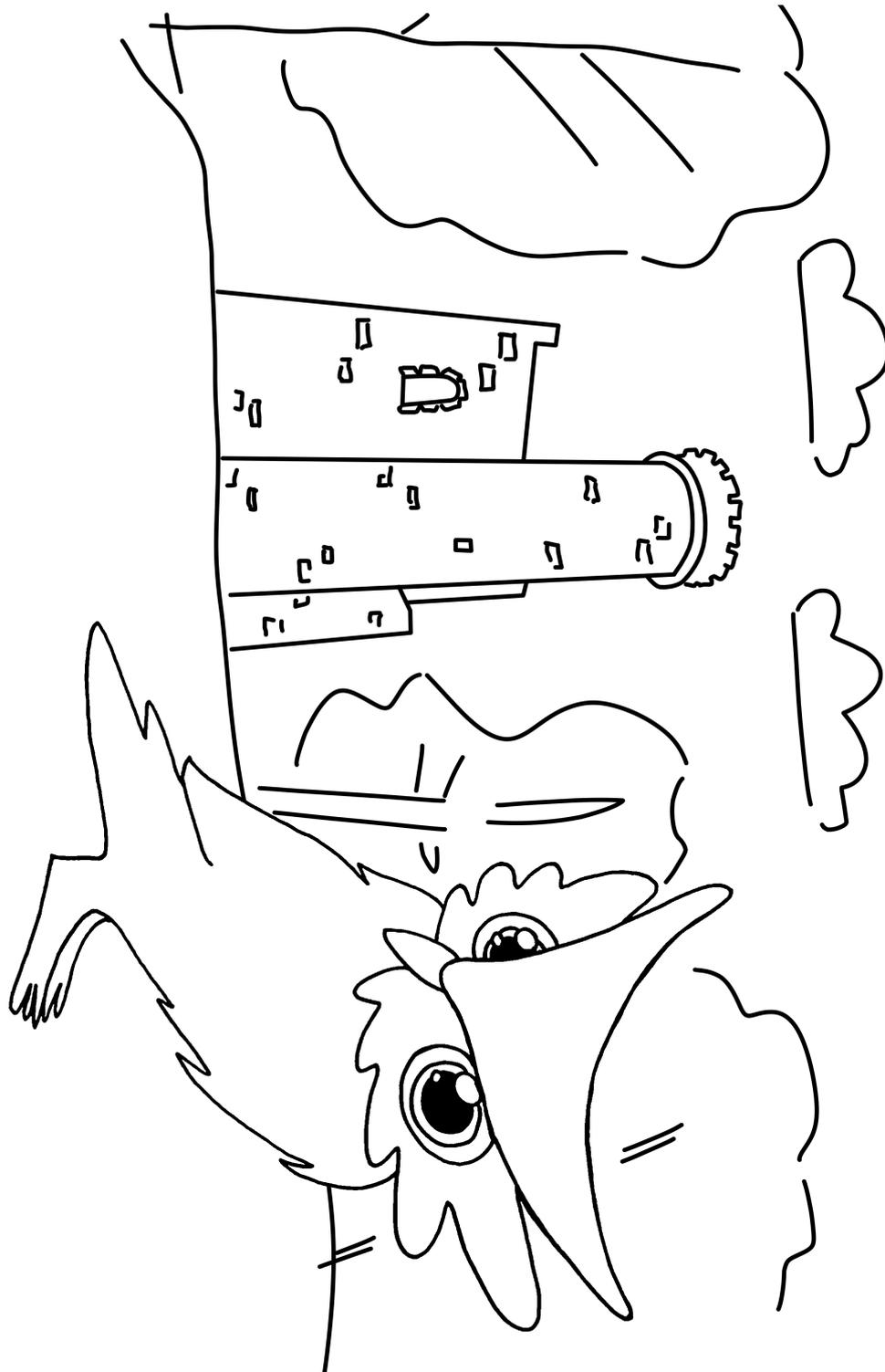


W lesie między Stanisławem a Marczykami, na wzgórzu Grodna, znajdują się ruiny XVIII-wiecznego Zamku Księcia Henryka. Możecie pójść na spacer po lesie i go sobie obejrzeć. Ze wzgórza rozpościera się piękny widok na okolicę. Organizowane są tu różne imprezy: warsztaty archeologiczne, historyczne i rękodzielnicze, pokazy, turnieje, obchody Dnia Dziecka i inne. Wiele dzieci i dorosłych uczy się tu wspinaczki skałkowej.

In einem Wald zwischen Stanisław und Marczyce, auf dem Hügel Grodna, befindet sich die Ruine der Heinrichsburg aus dem 18. Jahrhundert. Ihr könnt durch den Wald spazieren gehen und euch die Burg anschauen. Vom Hügel hat man eine schöne Aussicht auf die Umgebung. Es werden hier verschiedene Veranstaltungen organisiert: Archäologie-, Geschichts- und Kunsthandwerk-Workshops, Vorfürungen, Turniere, Feste am Kindertag u.a. Viele Kinder und Erwachsene lernen hier Felsenklettern.

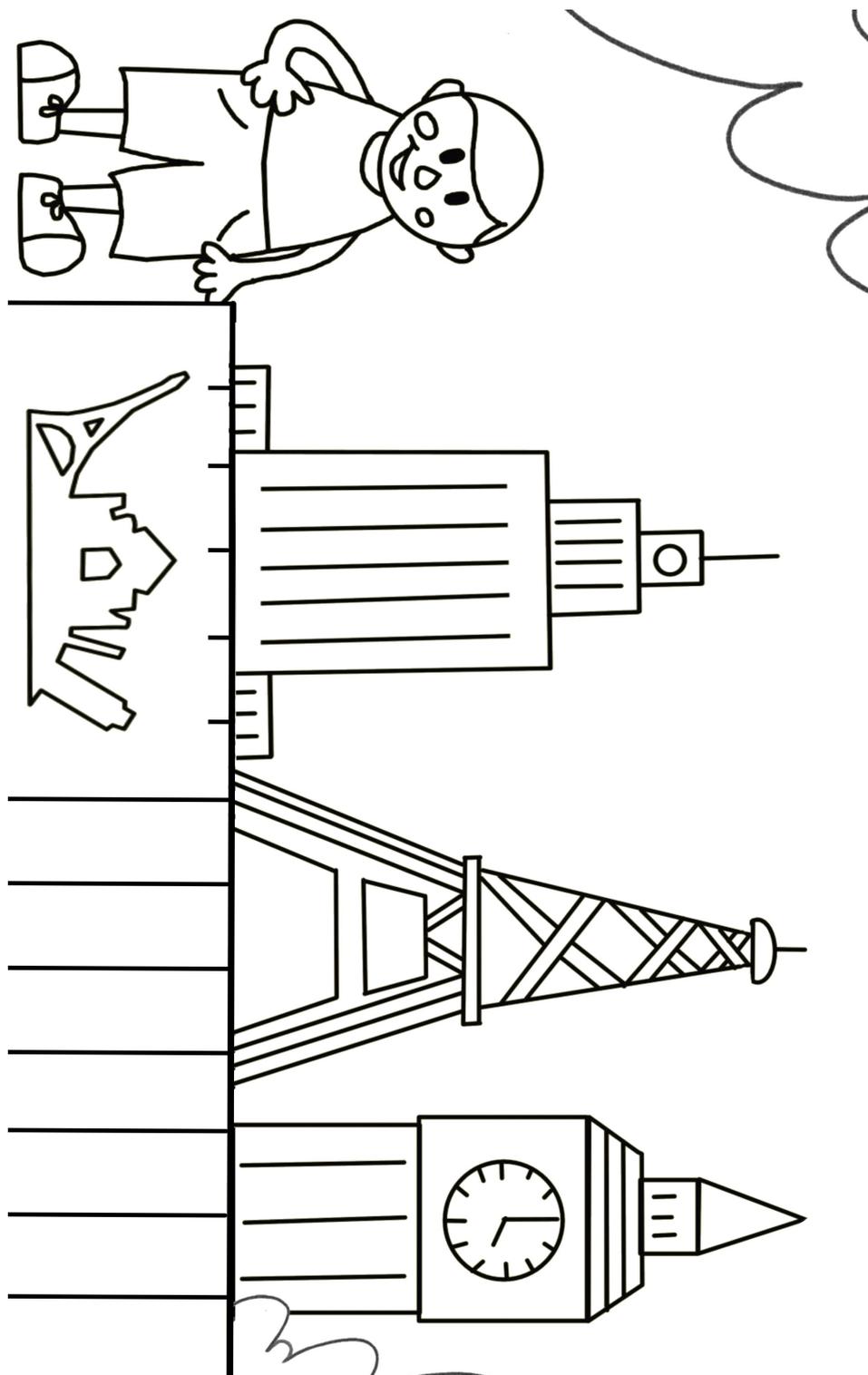


Rys. Julia Młynarczyk & Szymon Majka



Wśród różnych wydarzeń, które odbywają się w Zamku Księcia Henryka na Wzgórzu Grodna, szczególnie ekscytujące są naszym zdaniem spotkania z sokolnikiem. Sokolnik opowiada dzieciom i dorosłym o swojej pracy, a na jego ramieniu siedzi sokół lub sowa! Jeśli uważnie poszukacie, znajdziecie w pobliżu zamku małe metalowe figurki sowy.

Unter verschiedenen Veranstaltungen, die auf der Heinrichsburg auf dem Hügel Grodna stattfinden, finden wir Treffen mit einem Falkner besonders spannend. Er erzählt Kindern und Erwachsenen über seine Arbeit, während auf seiner Schulter ein Falke oder eine Eule sitzt! Wenn ihr aufmerksam sucht, findet ihr in der Nähe der Burg auch kleine Figuren von Eulen aus Metall.



Podróż dookoła świata w jeden dzień? To jest możliwe! W Parku Miniatur w Mysłakowicach możecie obejrzeć ponad 20 budowli z całego świata. Znane budowle z Chin, USA, Egiptu, Wielkiej Brytanii, Francji, Włoch i Brazylii to tylko kilka przykładów. Po wycieczce możecie spróbować odnaleźć wszystkie te kraje na mapie.

Eine Reise durch die ganze Welt an einem Tag? Das ist möglich! Im Miniaturenpark in Mysłakowice könnt ihr über 20 Bauten aus der ganzen Welt näher betrachten. Bekannte Bauten aus China, den USA, Ägypten, Großbritannien, Frankreich, Italien und Brasilien sind nur einige Beispiele. Nach dem Ausflug könnt ihr versuchen, alle diese Länder auf der Landkarte zu finden.



Rys. Dorota Targosz & Kinga Lorenc



Wielu ludzi marzy o wycieczce do Nowego Jorku. Symbolem tego miasta jest tzw. Statua Wolności – znany na całym świecie symbol wolności. Zanim będziecie wystarczająco duzi, aby odbyć podróż do Ameryki, możecie obejrzeć miniaturę statui w Parku Miniatur „Budowle Świata” w Myślakowicach. Znajdziecie tam poza tym znane budowle z pięciu kontynentów!

Viele Menschen träumen von einer Reise nach New York. Das Wahrzeichen der Stadt ist die sogenannte Freiheitsstatue – das weltbekannte Symbol der Freiheit. Bevor ihr groß genug sein werdet, um nach Amerika zu reisen, könnt ihr die Miniatur der Statue im Miniaturenpark „Bauten der Welt” in Myślakowice bewundern. Dort findet ihr außerdem bekannte Bauten aus fünf Kontinenten!



Rys. Hanna Prokop

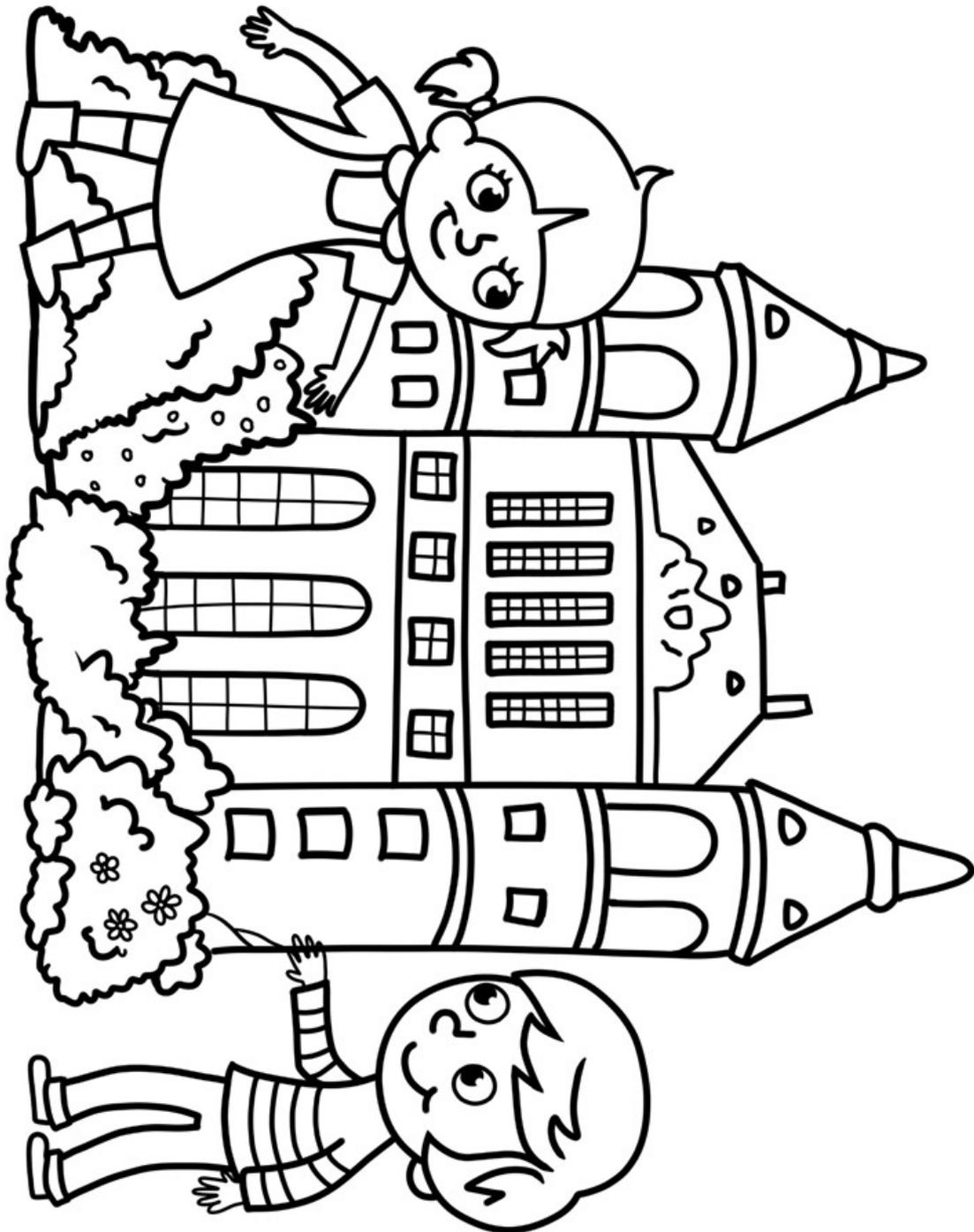


W Sosnowce znajduje się duży Ptasi Park „ZOObaczyso”. Jest naprawdę wyjątkowy. Dlaczego? Tutaj ptaki mogą latać pod gołym niebem. Żyją tu papugi, kury ozdobne, żurawie, pawie, kaczki, perliczki i bażanty. Po parku biegają też wolno króliki. Możecie karmić zwierzęta. Papugi lubią przysiadac na głowach lub ramionach zwiedzających. W parku jest też plac zabaw i labirynt, ale najpiękniejsze są ptaki.

Der große Vogelpark „ZOObaczyso” befindet sich in Sosnowka. Er ist wirklich einzigartig. Warum? Hier können die Vögel unter freiem Himmel fliegen. Es leben hier Papageien, Zierhühner, Kraniche, Pfauen, Enten, Perlhühner und Fasanen. Im Park laufen auch Kaninchen frei herum. Ihr dürft die Tiere füttern. Die Papageien setzen sich gern auf Köpfe oder Schultern der Besucher. Im Park gibt es auch einen Spielplatz und ein Labyrinth, aber am schönsten sind die Vögel.



Rys. Marta Wiśniewska

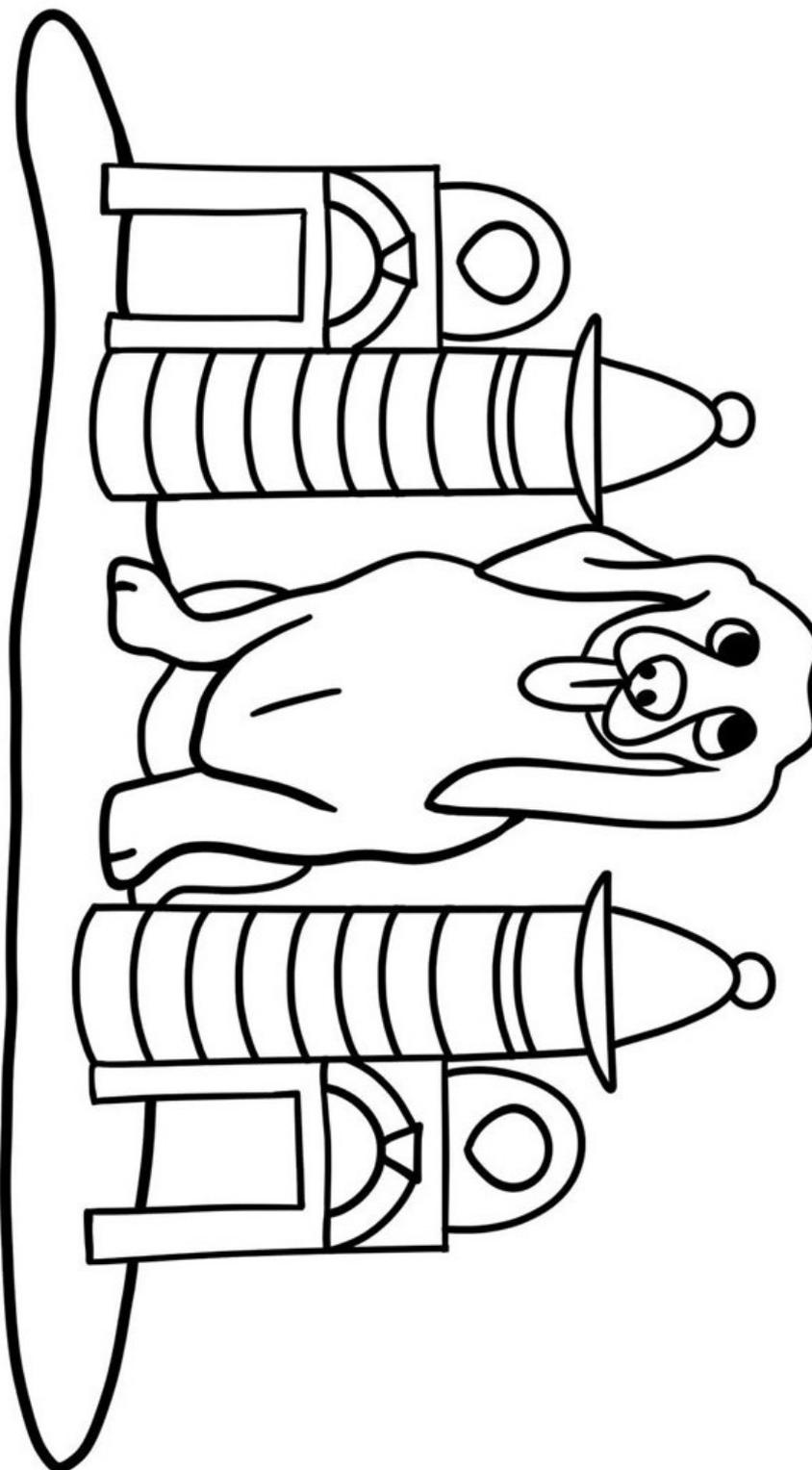


Czy znacie historię o Guliwerze i jego podróży do Krainy Liliputów? W Parku Miniatur w Kowarach możecie czuć się jak Guliwer. Możecie tu podziwiać ponad 50 miniatur zamków, pałaców, klasztorów i ratuszy, które znajdują się na Dolnym Śląsku. Ale można tu zobaczyć nie tylko budynki. W Kowarach znajduje się również największa w Polsce miniatura pasma górskiego. To Karkonosze ze Śnieżką. Polecamy pojechać do parku kiedy jest ciepło, wtedy kwitną tam setki kwiatów i krzewów.

Kennt ihr die Geschichte von Gulliver und seiner Reise nach Liliput? Im Miniaturenpark in Kowary könnt ihr euch wie Gulliver fühlen. Hier könnt ihr über 50 Miniaturen von Burgen, Schlössern, Klöstern und Rathäusern bewundern, die sich in Niederschlesien befinden. Aber nicht nur Gebäude sind hier zu sehen. In Kowary befindet sich auch die größte Miniatur eines Gebirges in Polen. Es ist das Riesengebirge mit der Schneekoppe. Wir empfehlen euch, den Park in warmen Monaten zu besuchen, wenn dort hunderte Blumen und Sträucher blühen.



Rys. Marta Wiśniewska

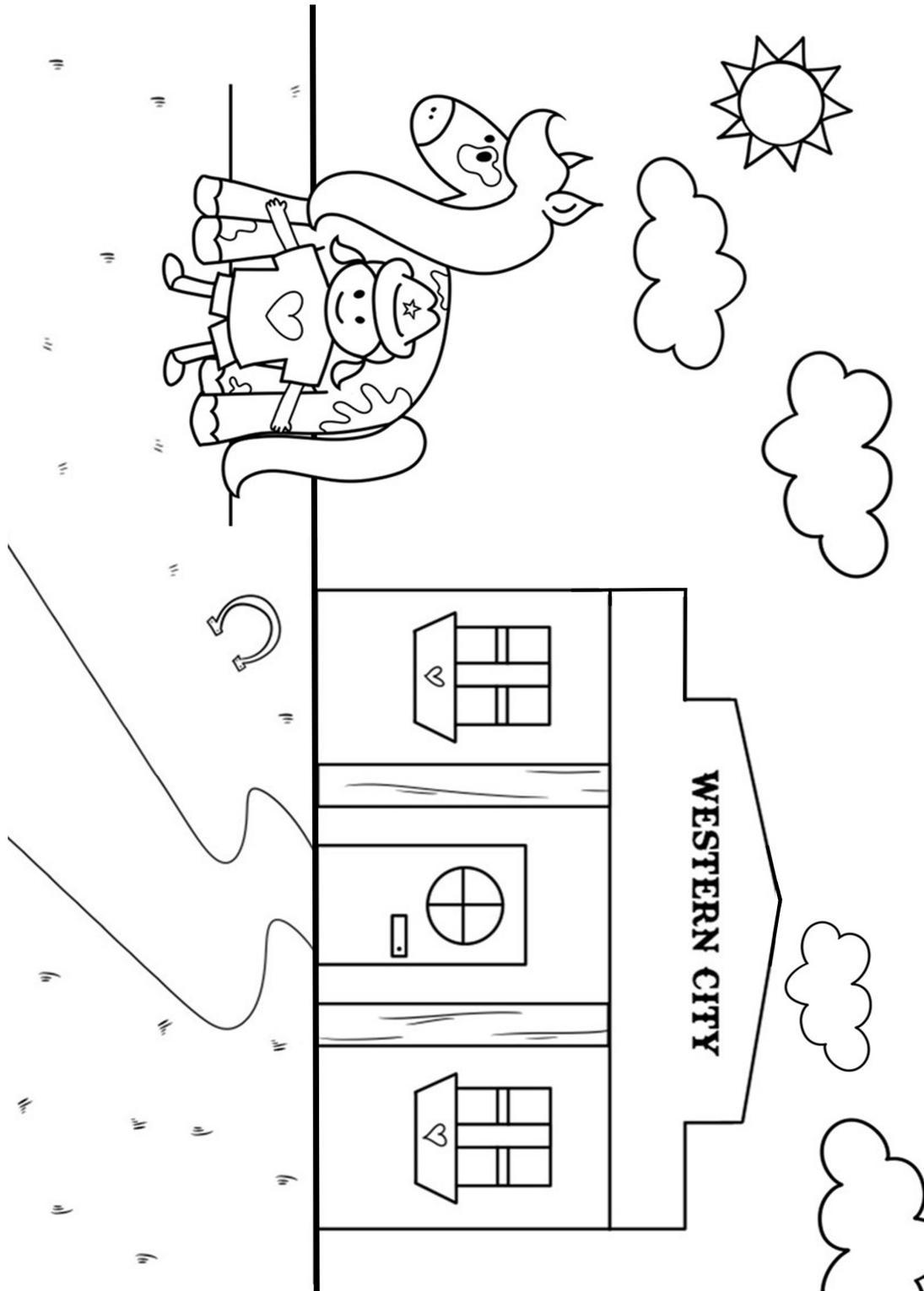


W Parku Miniatur w Kowarach możecie poznać najpiękniejsze budowle i zabytki Dolnego Śląska. Ale nie tylko to: niektóre miniatury pokazują również piękne miejsca u naszych sąsiadów w Saksonii i Czechach. Park można zwiedzać z psami. Chętnie dowiedzielibyśmy się, co myślę, zwiedzając park!

Im Miniaturenpark in Kowary könnt ihr die schönsten Gebäude und Denkmäler Niederschlesiens kennenlernen. Aber nicht nur das: Einige Miniaturen zeigen auch schöne Orte bei unseren Nachbarn in Sachsen und Tschechien. Den Park dürfen auch Hunde besuchen. Wir möchten gern wissen, was sie sich bei dem Parkbesuch denken!



Rys. Wiktoria Staszak



Western City w Ściegnach koło Karpacza to westernowy park rozrywki, nazywany także Miastem Prawdziwych Kowbojów. Wszystko wygląda tutaj jak na Dzikim Zachodzie – saloon, Biuro Szeryfa, bank, sklep i poczta. Możecie tu spotkać kowbojów albo Indian, postrzelać z łuku albo nauczyć się płucać złoto. Nam podobają się szczególnie pokazy tańców indiańskich, przejażdżki kolejką i mini-zoo!

Western City in Ściegny in der Nähe von Karpacz ist ein Western-Vergnügungspark, auch die Stadt der echten Cowboys genannt. Hier sieht alles wie im Wilden Westen aus – Saloon, Sheriff's Office, Bank, Laden und Post. Ihr könnt hier Cowboys oder Indianer treffen, Bogenschießen oder Goldwaschen lernen. Uns gefallen besonders Indianer-Tanzshows, Kleinbahnfahrten und ein Mini-Zoo!



Rys. Hanna Prokop

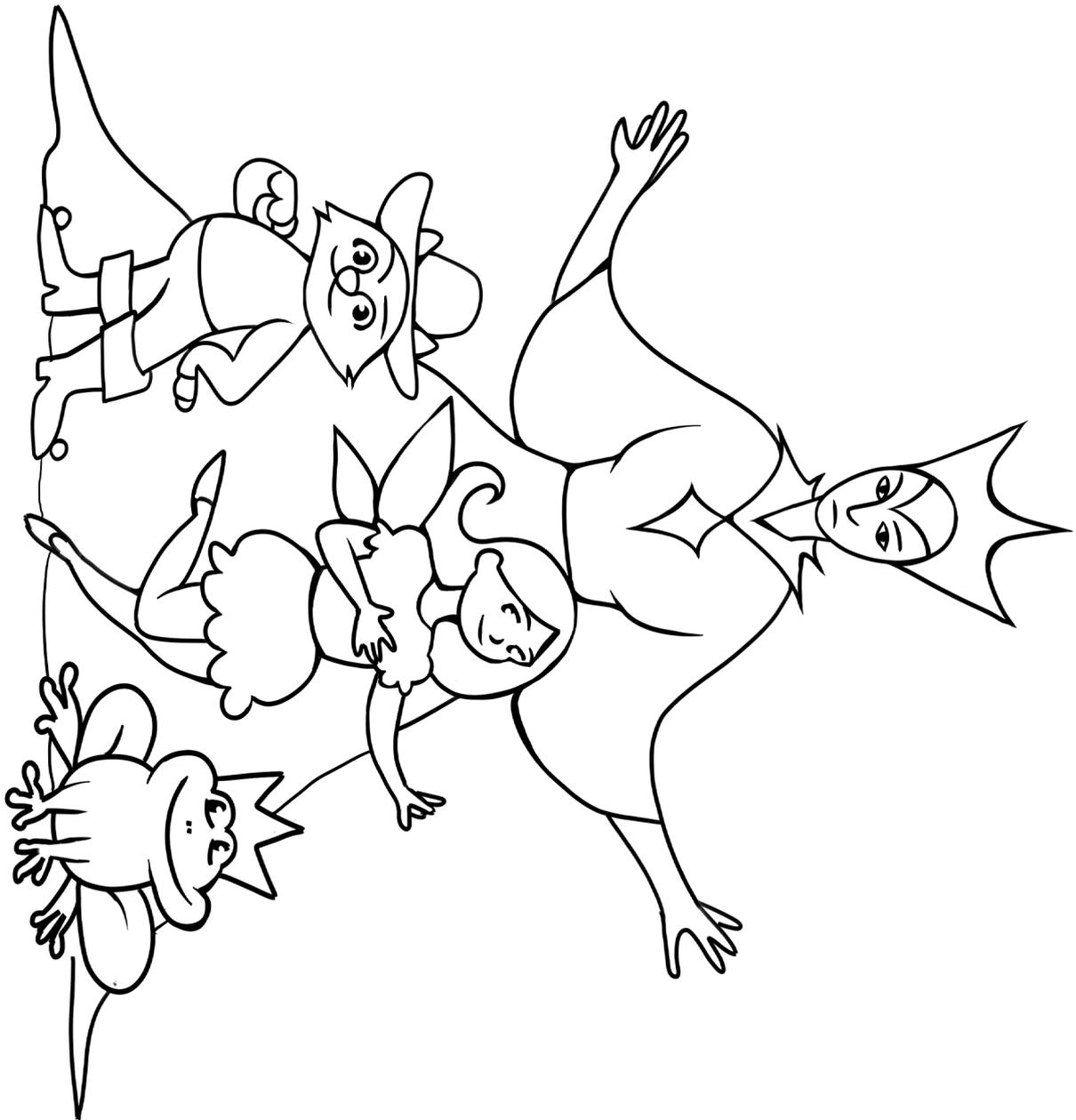


W parku rozrywki Western City w Ściegnach mieszka wiele zwierząt: kozy, owce, krowy, jaki, osły, daniela i bizona. Ale najważniejsze są konie. Możecie je podziwiać zarówno na pastwisku czy w stajni, jak i podczas różnych pokazów. Jeśli macie ochotę, możecie tutaj pojeździć na kucach, a wasi rodzice na koniach. My odwiedzamy Western City także zimą. Wtedy organizowane są tutaj kuligi.

Im Vergnügungspark Western City in Ściegny leben viele Tiere: Ziegen, Schafe, Kühe, Yaks, Esel, Damhirsche und Büffel. Aber am wichtigsten sind Pferde. Ihr könnt sie sowohl auf der Weide oder im Stall als auch bei verschiedenen Shows bewundern. Wenn ihr mögt, könnt ihr hier auf Ponys reiten und eure Eltern auf Pferden. Wir besuchen die Western City auch im Winter. Dann werden hier Schlittenfahrten organisiert.



Rys. Antonina Pugaczowa



Polecamy wam wycieczkę do Parku Bajek w Karpaczu. Spacerując leśnymi ścieżkami możecie odwiedzić chatki z postaciami z wielu znanych bajek. W chatkach zobaczycie przygody Calineczki, Jasia i Małgosi, Śpiącej królowy, Kota w butach i innych. Możecie się także pobawić na dużym placu zabaw, wspiąć się na miniaturową Śnieżkę, wejść do tajemniczego tunelu i poszukać tam skarbu Ducha Gór.

Wir empfehlen euch einen Ausflug in den Märchenpark in Karpacz. Während ihr auf Waldwegen spazieren geht, könnt ihr Hütten mit Figuren aus vielen bekannten Märchen besuchen. In den Häuschen seht ihr die Abenteuer von Däumelinchen, Hänsel und Gretel, Dornröschen, dem gestiefelten Kater und anderen. Ihr könnt auch auf dem großen Spielplatz spielen, die Miniatur-Schneekoppe erklettern, den geheimnisvollen Tunnel betreten und dort nach dem Schatz des Berggeistes suchen.



Rys. Gabriela Ptaszkiwicz



W Karkonoszach opowiada się wiele legend o Duchu Gór. Nosi on różne imiona, ale najczęściej nazywa się go w języku niemieckim Rübezahl i w języku polskim Liczyrzepa. Często wyobrażano sobie Ducha Gór jako starca z brodą, w kapeluszu i z laską, ale nie zawsze. Czasami przedstawiano go jako stwora z głową orła i rogami jelenia, tułowiem lwa, kopytami kozła i rozdwojonym ogonem. W łapie trzymał oczywiście magiczny kostur. Chcecie się dowiedzieć, dlaczego Duch Gór nazywa się Liczyrzepa? Poproście, aby opowiedziano wam tę legendę³!

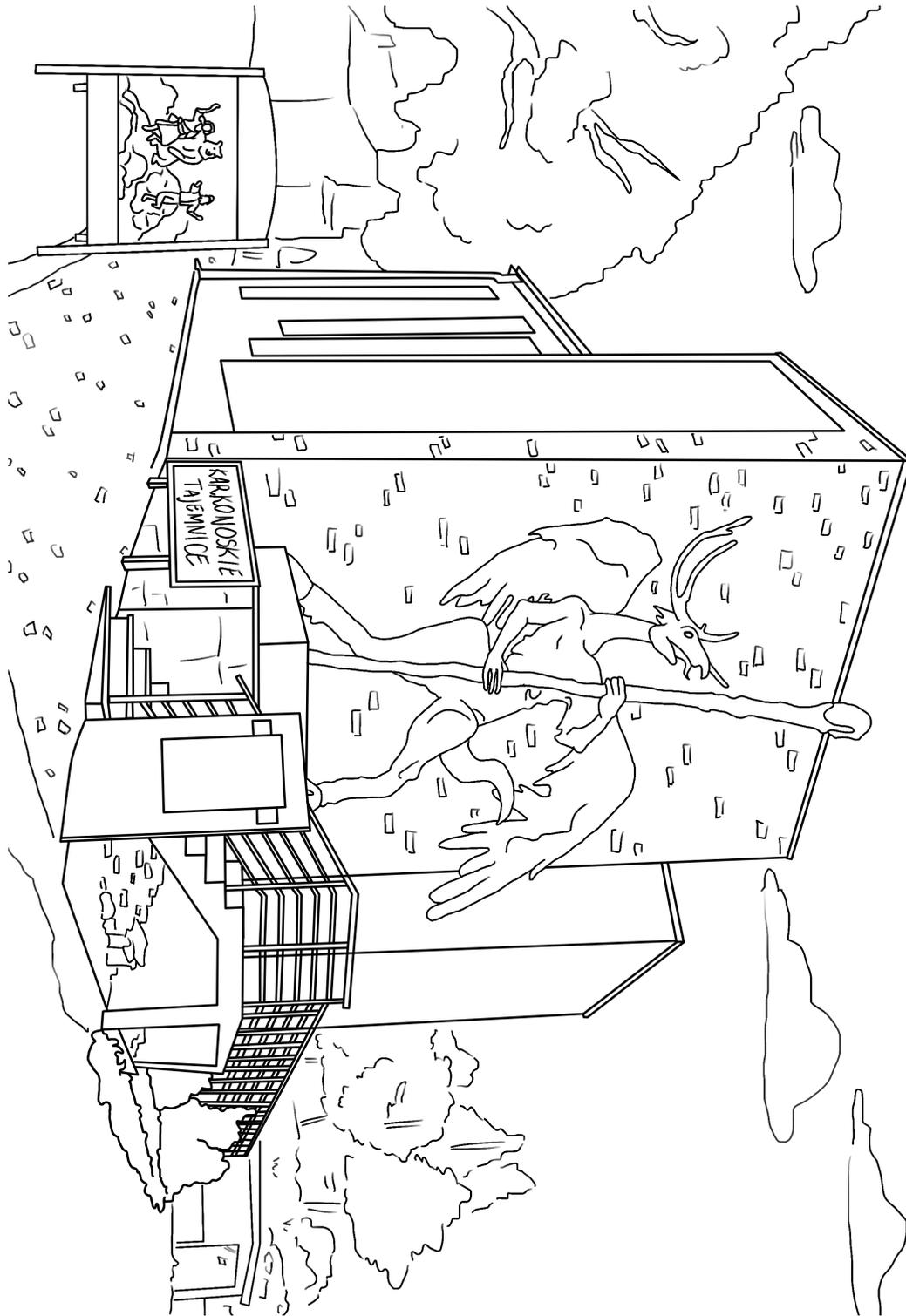
Im Riesengebirge erzählt man sich viele Legenden von einem Berggeist. Er trägt verschiedene Namen, aber meistens nennt man ihn auf Deutsch Rübezahl und auf Polnisch Liczyrzepa. Oft hat man sich den Berggeist als einen alten Mann mit Bart, Hut und Wanderstab vorgestellt, aber nicht immer. Manchmal wurde er als eine Kreatur mit einem Adlerkopf und Hirschhörnern, einem Löwenrumpf, Ziegenhufen und einem gespaltenen Schwanz dargestellt. Natürlich hielt er einen Wanderstab in einer Pfote. Wollt ihr wissen, warum der Berggeist Rübezahl heißt? Lasst euch die Legende⁴ erzählen!

³ Na przykład: <https://www.polskatradycja.pl/legendy/dolnoslaskie/legenda-o-liczyrzepie.html>

⁴ Zum Beispiel: <http://www.maerchenatlas.de/deutsche-maerchen/johann-karl-august-musaus/legenden-von-rubezahl-i/>



Rys. Hanna Prokop



W Karpaczu znajduje się Muzeum Ducha Gór. Przed budynkiem stoi rzeźba przedstawiająca Liczyrzepę. Wygląda trochę strasznie, prawda? W muzeum możecie zwiedzić interaktywną wystawę, która opowiada głównie o Liczyrzepie, ale także o ludziach i legendach Karkonoszy. Czeka tu na was wiele atrakcji: możecie odkryć kamień filozoficzny, warzyć magiczne eliksiry, zagrać na harfie z niewidzialnymi strunami, rozpędzić chmury burzowe i sterować maszyną do poszukiwania tajemniczego korzenia mandragory. Koniecznie odwiedźcie to muzeum!

In Karpacz befindet sich das Museum des Berggeistes. Vor dem Gebäude steht eine Skulptur, die den Berggeist Rübzahl darstellt. Er sieht ein bisschen gruselig aus, oder? Im Museum könnt ihr eine interaktive Ausstellung besuchen, die vor allem über Rübzahl, aber auch über Menschen und Legenden des Riesengebirges erzählt. Hier warten auf euch viele Attraktionen: Ihr könnt den Stein der Weisen entdecken, Zaubertränke brauen, Harfe mit unsichtbaren Saiten spielen, Gewitterwolken vertreiben und eine Maschine steuern, um nach der geheimen Alraunenwurzel zu suchen. Besucht unbedingt dieses Museum!



Rys. Gabriela Ptaszklewicz

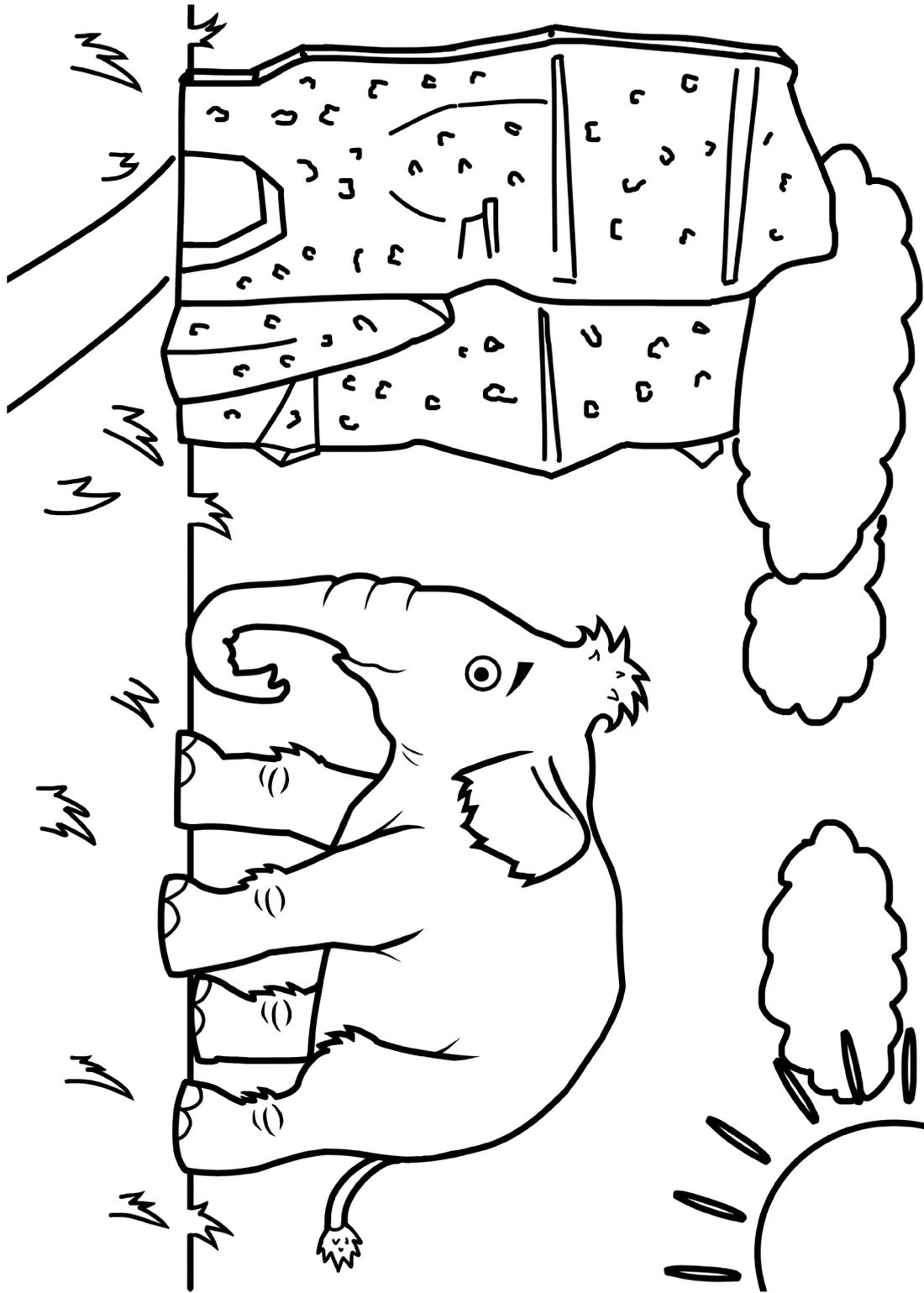


W Szklarskiej Porębie znajduje się trzymetrowa rzeźba Liczyrzepy. Duch Gór ma tutaj szczególne zadanie: musi czegoś strzec. Jesteście ciekawi, czego? W 2010 roku zakopano pod rzeźbą Kapsułę Czasu z wiadomością dla przyszłych pokoleń. Kapsuła zawiera różne dokumenty i informacje o mieście, pamiątki i monety. Ma być odkopana dopiero w 2060 roku. Czy Liczyrzepa zechce wykonywać to ważne zadanie tak długo? Ciekawe, jak dzieci i dorośli zareagują w 2060 roku na wiadomości z kapsuły!

In Szklarska Poręba steht eine drei Meter hohe Skulptur von Rübezahl. Der Berggeist hat hier eine besondere Aufgabe: Er muss etwas bewachen. Seid ihr neugierig, was? 2010 wurde unter der Skulptur eine Zeitkapsel mit einer Botschaft für künftige Generationen begraben. Die Kapsel enthält verschiedene Dokumente und Informationen über die Stadt sowie Souvenirs und Münzen. Sie soll erst 2060 wieder ausgegraben werden. Wird Rübezahl diese wichtige Aufgabe so lange erfüllen? Es ist interessant, wie Kinder und Erwachsene im Jahr 2060 auf die Nachrichten aus der Kapsel reagieren werden!



Rys. Michał Cudo

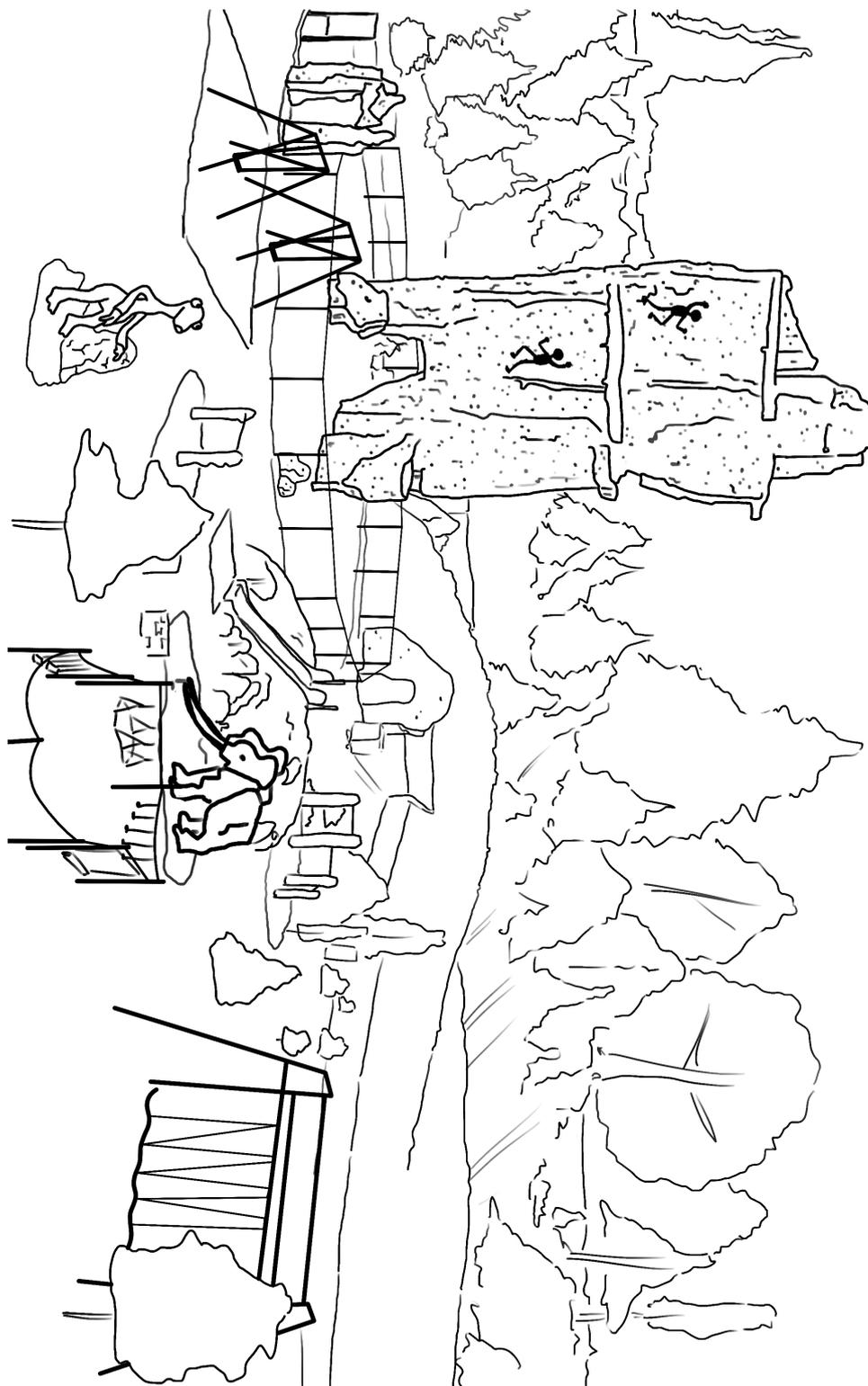


Z pewnością słyszeliście już pojęcie „epoka lodowcowa”. Oznacza ono długi czas, kiedy na Ziemi jest znacznie zimniej niż zwykle. Krauschwitz, wioska lodowcowa na pograniczu polsko-niemieckim, chce przybliżyć zwiedzającym ten czas poprzez swoją historię i tradycje. Czy wiecie na przykład, że w epoce lodowcowej żyły mamuty? Wyglądały jak słonie, ale miały gęste i długie futro. W Lodowcowym Parku Przygód szczególnie podoba nam się mamucia zjeżdżalnia!

Ihr habt den Begriff „Eiszeit“ bestimmt schon gehört. Er bedeutet eine lange Zeit, in der es auf der Erde viel kälter ist als sonst. Krauschwitz, das Eiszeitdorf an der deutsch-polnischen Grenze, möchte den Besuchern anhand der Geschichte und der Traditionen des Dorfes diese Zeit näher bringen. Wisst ihr zum Beispiel, dass während der Eiszeit Mammute gelebt haben? Sie sahen wie Elefanten aus, hatten aber dichtes und langes Fell. In der Abenteuer-Gletscherwelt finden wir die Mammutrutsche besonders cool!



Rys. Hanna Prokop

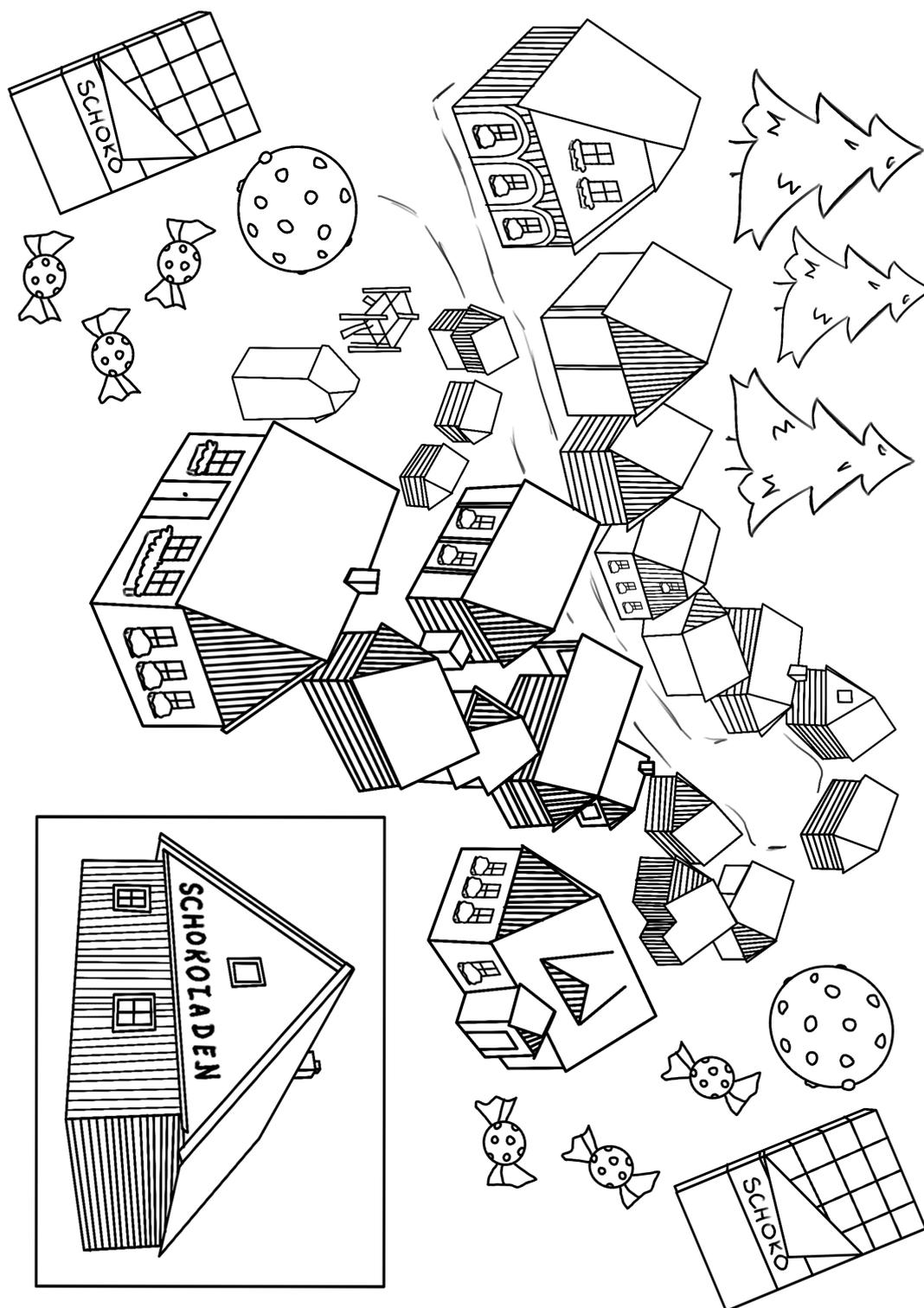


W Krauschwitz znajduje się Lodowcowy Park Przygód. Jest to duży teren, który powstał w epoce lodowcowej. Znajdziecie tu ścianki wspinaczkowe, zjeżdżalnie, huśtawki i wiele innych atrakcji. Radość i zabawa gwarantowane!

In Krauschwitz gibt es eine Abenteuer-Gletscherwelt. Das ist ein großes Gelände, welches während der Eiszeit entstanden ist. Hier findet ihr viele Stationen zum Spielen und Erleben, wie zum Beispiel Kletterwände, Rutschen, Schaukeln und vieles mehr. Spiel und Spaß sind euch hier garantiert!



Rys. Hanna Prokop

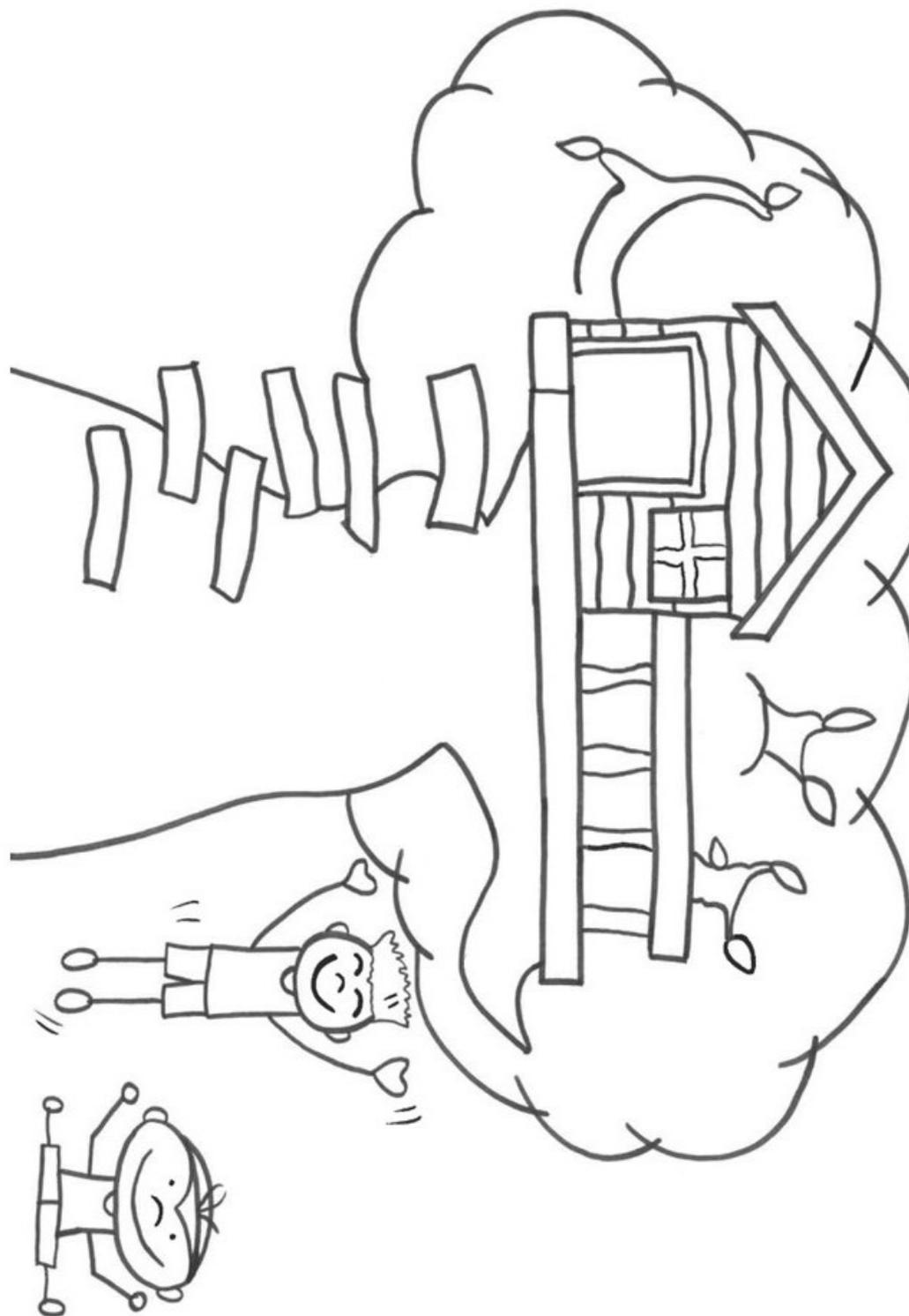


Osada Erlichthof Rietschen to tętniąca życiem wioska muzealna z drewnianymi domami. Możecie tutaj przyglądać się rzemieślnikom przy pracy, np. w garncarni albo piekarni. Poza tym jest tutaj też plac zabaw i różne sklepy, w których można kupić naturalne produkty, rękodzieło, a także czekoladę.

Der Erlichthof Rietschen ist ein lebendiges Museumsdorf mit Schrotholz Häusern. Hier könnt ihr in einer Töpferei oder einer Bäckerei den Handwerkern bei der Arbeit zuschauen. Außerdem gibt es einen Spielplatz und verschiedene Hofläden, in denen man Naturprodukte, Handwerkskunst oder auch Schokolade erwerben kann.



Rys. Mikołaj Matuszkiewicz



Po obu stronach granicznej rzeki Nysy znajduje się ogromny park przygody, w którym spełniają się marzenia. Tajne ścieżki, podziemne tunele, place zabaw pełne zakamarków, domki na drzewach, bajkowy zamek, zaczarowany las, pływająca kawiarnia i wiele innych atrakcji czeka na dużych i małych gości.

Beiderseits des Grenzflusses Neiße gelegen, gibt es ein riesiges Abenteuergelände, wo sich Träume in die Wirklichkeit verwandeln. Geheime Pfade, unterirdische Tunnel, verwinkelte Spielplätze, Baumhäuser, ein Märchenschloss, ein Zauberwald, ein schwimmendes Café und andere Attraktionen warten auf kleine und große Gäste.



Rys. Matylda Janasz



W Parku przygody Kulturinsel Einsiedel jest tak wiele do zobaczenia i przeżycia, że jeden dzień właściwie nie wystarczy. Jeśli chce się zostać dłużej, można tam też przenocować – w domku na drzewie. Czy to nie ekscytujące?

Auf der Kulturinsel Einsiedel gibt es so viel zu sehen und zu erleben, dass ein Tag eigentlich nicht ausreicht. Wenn man länger bleiben will, kann man dort auch übernachten – und zwar in einem Baumhaus. Ist das nicht aufregend?



Rys. Karina Janiak



Tak, dobrze zauważyliście: Wśród wielu atrakcji Kulturinsel Einsiedel najbardziej podobają nam się domki na drzewie! Niesamowicie przyjemnie jest posiedzieć przed snem przy ognisku, pooglądać gwiazdy, posłuchać śpiewu ptaków i szelestu liści.

Ja, ihr merkt es schon: Unter den vielen Attraktionen der Kulturinsel Einsiedel gefallen uns am besten die Baumhäuser! Es ist unheimlich schön, vor dem Einschlafen am Lagerfeuer zu sitzen, die Sterne zu beobachten, das Rufen der Vögel und die Blätter rauschen zu hören.



Rys. Marta Wiśniewska

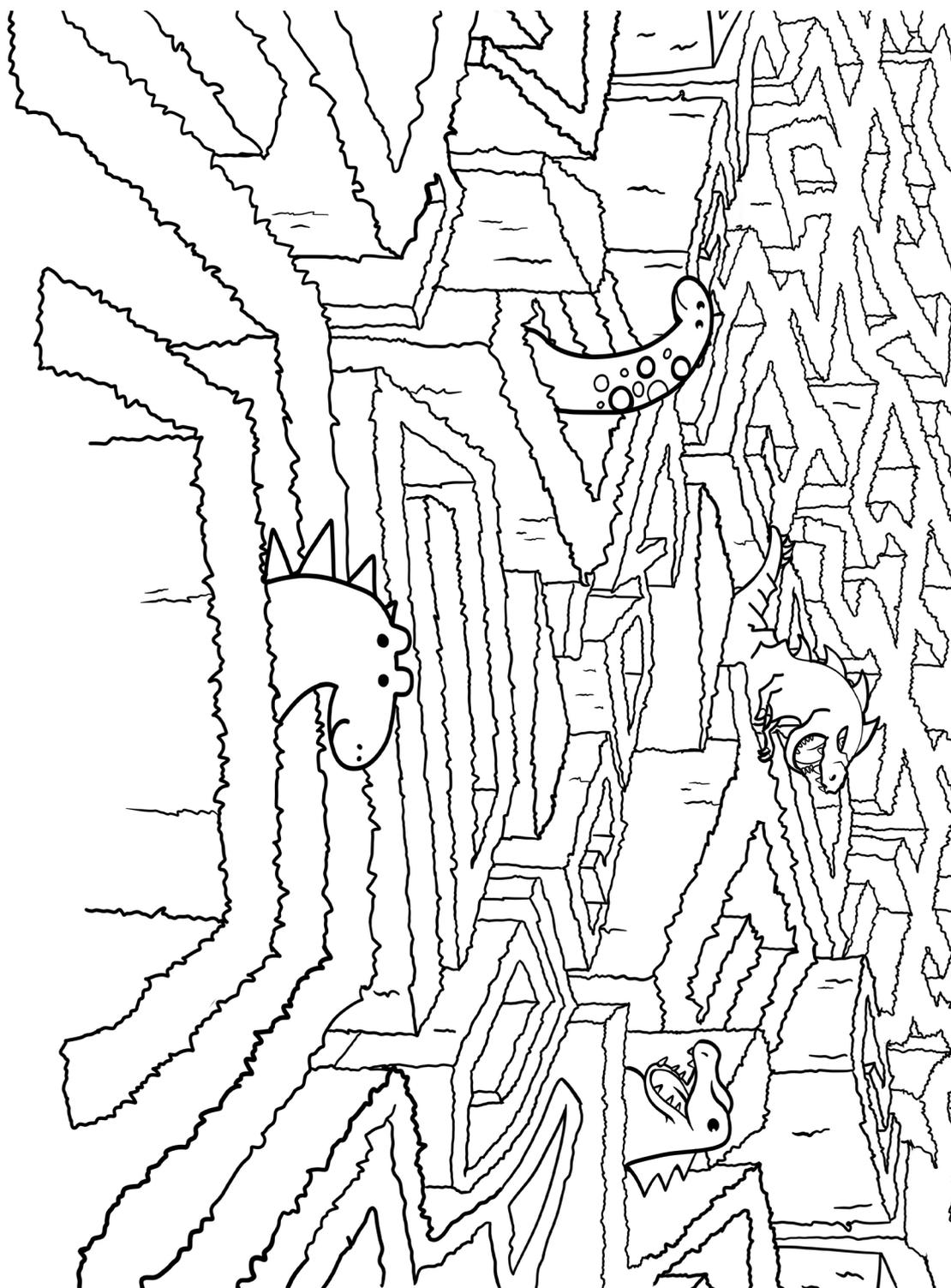


Park dinozaurów Kleinwelka jest największym parkiem dinozaurów w Niemczech. Znajdziecie tu nie tylko figury dinozaurów naturalnej wielkości, ale także figury innych pierwotnych stworzeń, zwłaszcza gadów i płazów. W parku czekają na was liczne atrakcje. Jednym z najnowszych jest „pierwotna zupa”. Jesteście ciekawi, co to takiego?

Der Saurierpark Kleinwelka ist der größte Saurierpark in Deutschland. Hier findet ihr nicht nur lebensgroße Plastiken von Dinosauriern, sondern auch Figuren von anderen urzeitlichen Lebewesen, vor allem Reptilien und Amphibien. Im Park warten auf euch zahlreiche Attraktionen. Eine der neuesten ist die „Ursuppe“. Seid ihr neugierig, was das ist?



Rys. Marta Wiśniewska



Labirynt Kleinwelka znajduje się tuż obok parku dinozaurów. To największy labirynt w Niemczech i jedyny labirynt przygód i zagadek na świecie. Kto dotrze do celu w środku ogrodu, może obserwować z mostu, jak inni zwiedzający gubią drogę. Ci szczególnie odważni mogą przejechać nad całym labiryntem kolejką linową. Gdyby ktoś był tak duży jak dinozaury w Parku Dinozaurów, na pewno by się nie zgubił!

Der Irrgarten Kleinwelka liegt gleich neben dem Saurierpark. Das ist der größte Irrgarten in Deutschland mit einem einzigen Abenteuer- und Rätsellabyrinth der Welt. Wer das Ziel in der Mitte des Gartens erreicht, kann von einer Brücke anderen Besucherinnen und Besuchern beim Verlaufen zuschauen. Ganz Mutige können mit einer Seilbahn über die gesamte Anlage fliegen. Wäre man so groß wie die Dinos im Saurierpark, würde man sich bestimmt nicht verirren!



Rys. Marta Wiśniewska

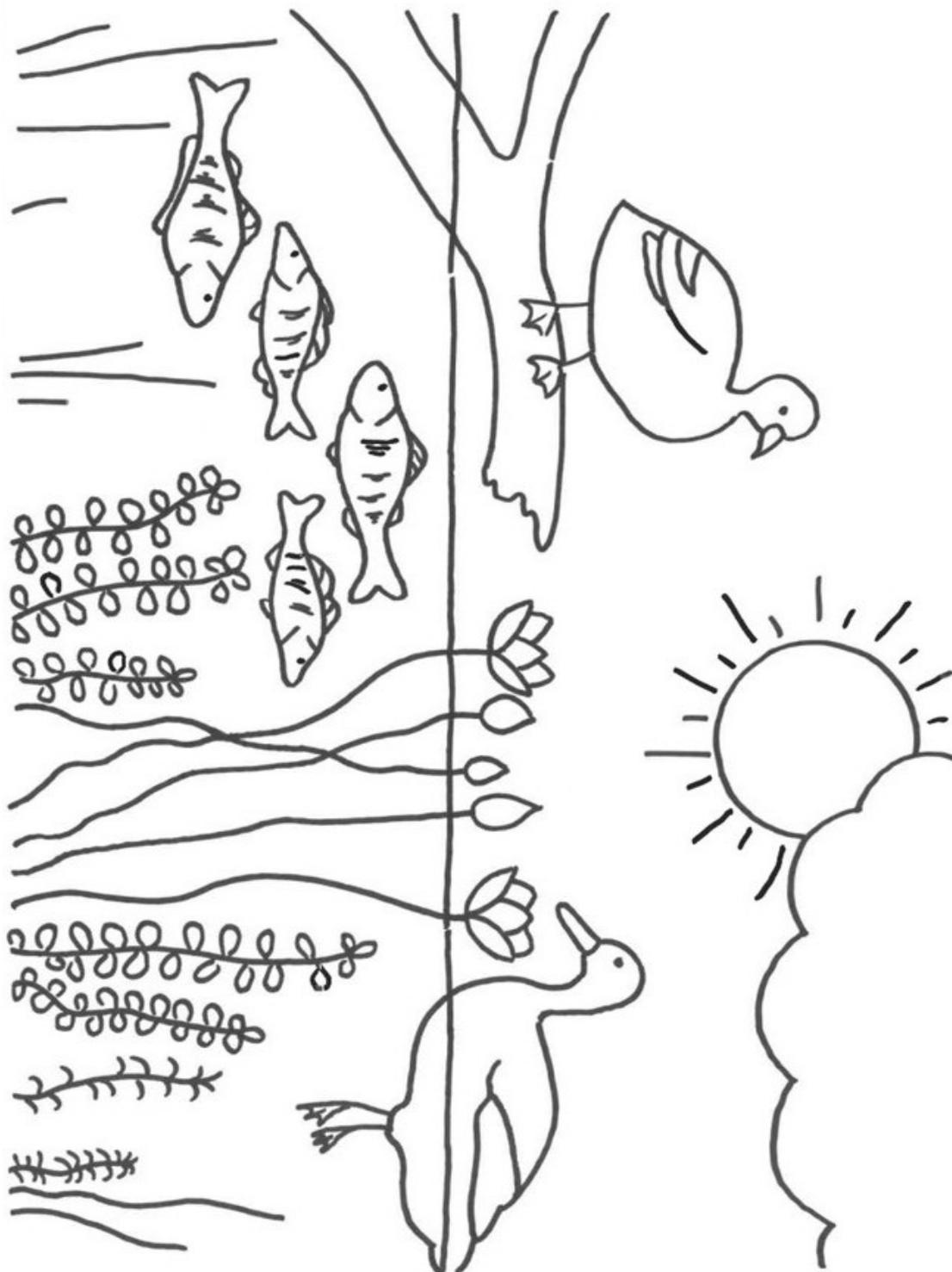


Muzeum znajduje się na historycznej starówce i oferuje interesujące spotkanie z roślinami i zwierzętami Górnych Łużyc. Ukryte gry i eksponaty, które można wziąć do rąk, zachęcają do aktywnego odkrywania. Szczególną atrakcją są wirtualne okulary, które wprowadzą was w świat mrówki. Wszystkie tablice informacyjne są w języku niemieckim i polskim.

Das Museum befindet sich in der historischen Altstadt und bietet eine anregende Begegnung mit den Pflanzen und Tieren der Oberlausitz. Versteckte Spiele und Exponate zum Anfassen regen zum aktiven Erkunden an. Ein besonderes Highlight ist die virtuelle Brille, die euch in das Leben einer Ameise versetzt. Alle Informationstafeln sind in deutscher und polnischer Sprache verfügbar.



Rys. Eliza Kamińska



Muzeum Przyrodnicze w Görlitz jest wyjątkowe: można tutaj zobaczyć nie tylko eksponaty, ale także żywe zwierzęta! W wivarium żyje około 70 gatunków zwierząt. W akwariu z rafą koralową można podziwiać czarne płaszczki słodkowodne z Brazylii, żaby pomidorowe z Madagaskaru i kolorowe rybki. W muzeum żyją też urocze badylarki i przerażające ptaszniki lub egzotyczne mrówki. Nabraliście ochoty na zwiedzanie?

Das Museum für Naturkunde in Görlitz ist etwas Besonderes: Hier könnt ihr nicht nur Exponate sehen, sondern auch lebende Tiere! Im Vivarium leben ca. 70 Tierarten. Ihr könnt schwarze Süßwasserstechrochen aus Brasilien, Madagassische Tomatenfrösche sowie bunte Fische im Korallenriffaquarium bewundern. Im Museum wohnen auch niedliche Zwergmäuse und Angst einjagende Vogelspinnen oder exotische Ameisen. Habt ihr Lust auf den Besuch bekommen?



Rys. Dorota Targosz

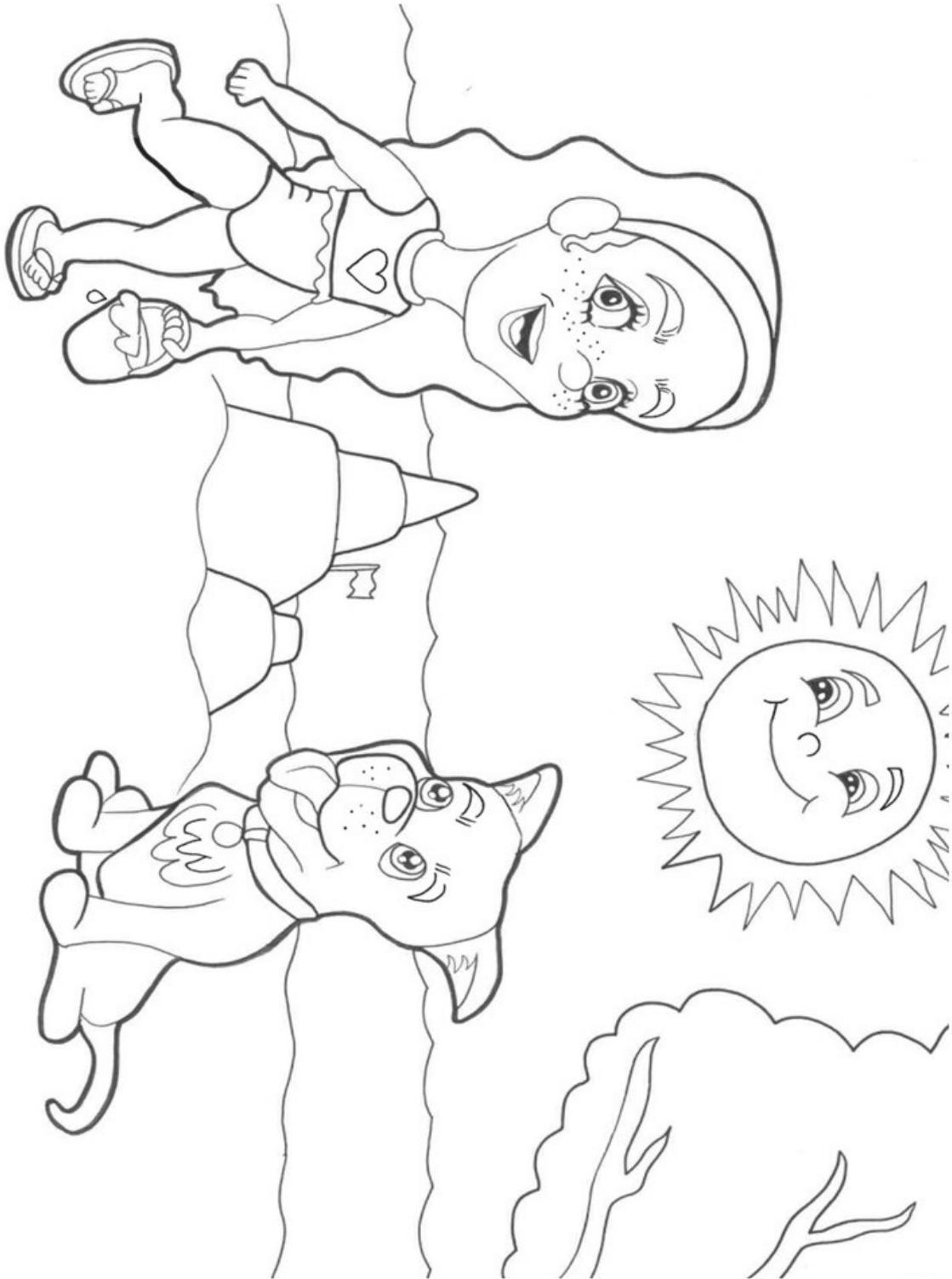


W ogrodzie zoologicznym w Görlitz jest mnóstwo do odkrycia. Do wielu wybiegów możecie wejść i spotkać się ze zwierzętami „twarzą w twarz”. Znajduje się tu tybetańska wioska, gospodarstwo górnołużyckie i wiele niezwykłych placów zabaw, np. mleczny plac zabaw, stodoła odkrywców i pajęczy plac zabaw. Jest tu również ponad 100 gier przyrodniczych! Wszystkie tablice informacyjne są w języku polskim i niemieckim.

Im Tierpark Görlitz gibt es eine ganze Menge zu entdecken. Viele Gehege könnt ihr begehen und Tieren „face-to-face“ begegnen. Es gibt ein Tibet-Dorf, einen Oberlausitzer Bauernhof und dazu viele außergewöhnliche Spielplätze, z. B. einen Milchspielplatz, eine Entdeckerscheune und einen Spinnenspielplatz. Außerdem gibt es hier über 100 Natur-Schau-Spiele! Alle Info-Tafeln sind in polnischer und deutscher Sprache.



Rys. Amelia Piotrowska & Roksana Żyłka

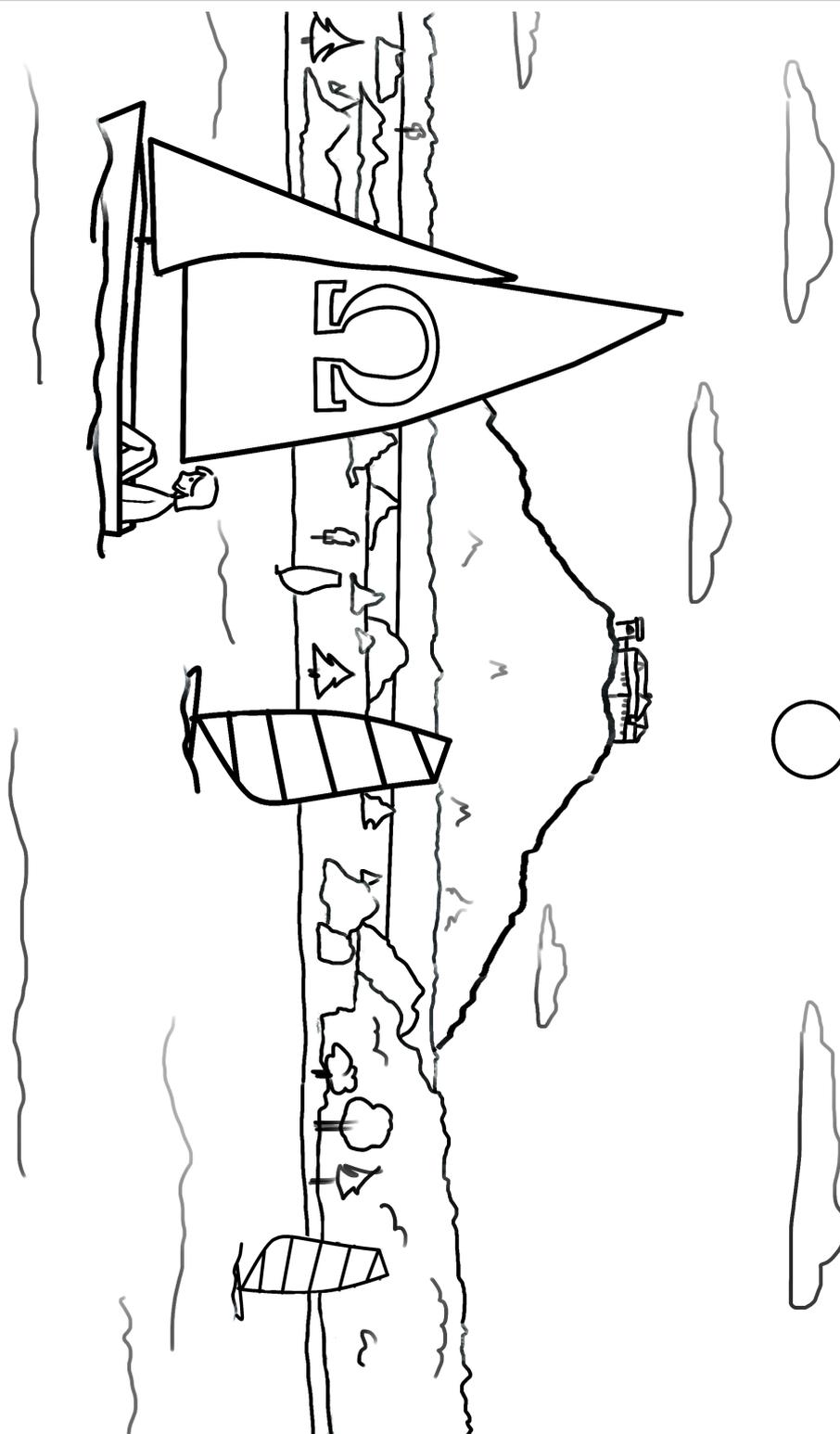


Jeziro Berzdorfer See niedaleko Görlitz to jedno z największych jezior w Saksonii i miejsce wypoczynku na styku trzech państw. Możecie tu nie tylko pluskać się w wodzie i budować na plaży zamki z piasku, ale także bawić się na licznych placach zabaw. Może wybierze się z rodziną na wycieczkę rowerową wokół jeziora?

Der Berzdorfer See bei Görlitz ist einer der größten Seen in Sachsen und ein Erholungsort der Dreiländerregion. Hier könnt ihr nicht nur im Wasser planschen und am Strand Sandburgen bauen, sondern auch auf den zahlreichen Spielplätzen spielen. Vielleicht macht ihr mit der Familie ja auch einmal eine Fahrradtour rund um den See?



Rys. Hanna Prokopp

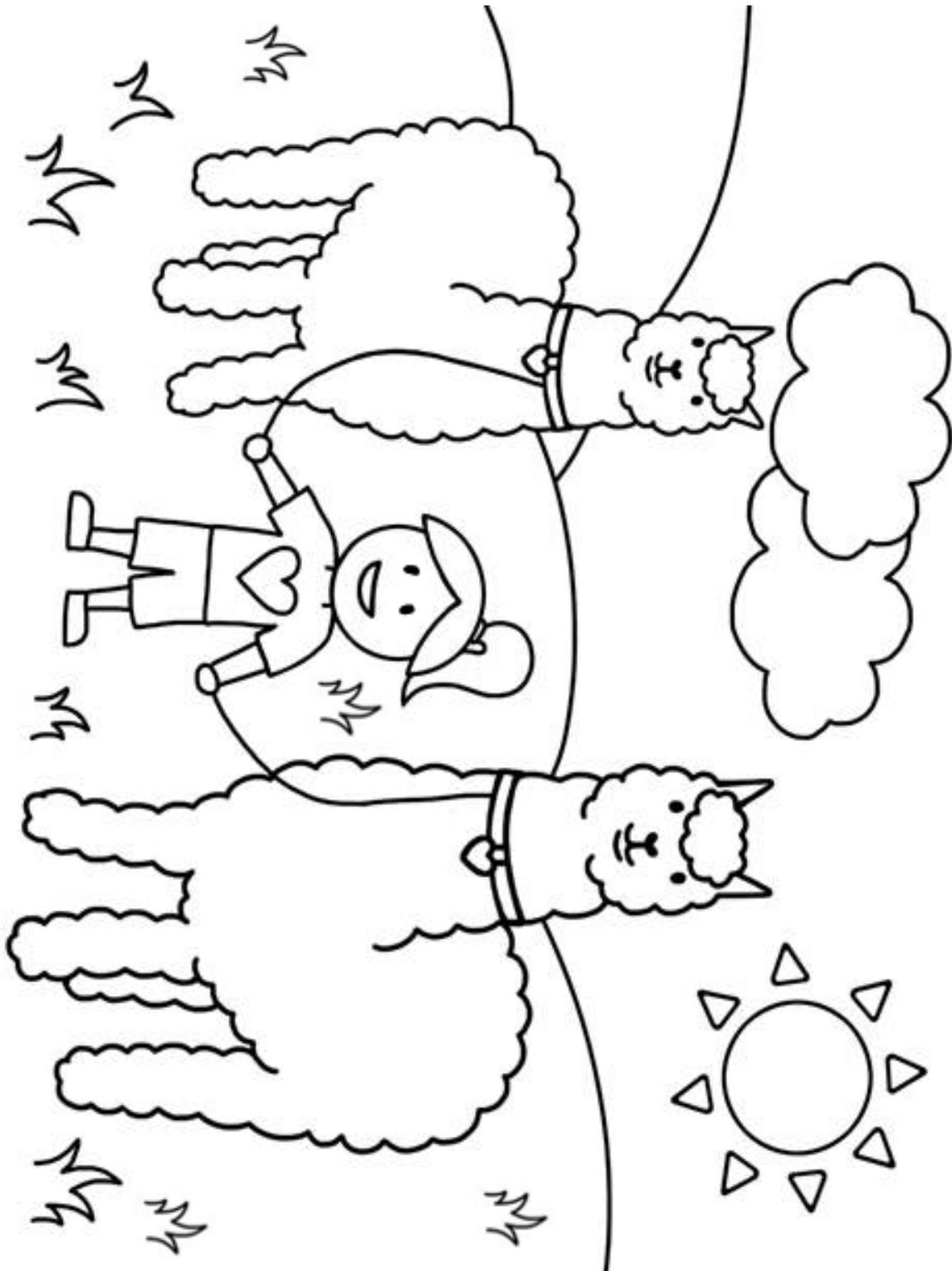


Czy wiedzieliście, że w pobliżu Görlitz jest wulkan? To prawda! Na szczęście wygasł 30 milionów lat temu i obecnie jest górą wulkaniczną – Landeskrone. Wędrówka od podnóża góry na szczyt zajmuje około godziny. A na tych, którym uda się wejść na samą górę, czeka wieża ze wspinałym widokiem na miasto i okolice tego niemiecko-polsko-czeskiego regionu. Góra Landeskrone jest też bardzo dobrze widoczna nad jeziora Berzdorfer See.

Wusstet ihr, dass es bei Görlitz einen Vulkan gibt? Das ist wahr! Zum Glück ist er vor 30 Millionen Jahren erloschen und heute ein vulkanischer Berg – die Landeskrone. Die Wanderung vom Fuß des Berges hinauf zum Gipfel dauert ca. 1 Stunde. Und auf diejenigen, die es bis ganz nach oben schaffen, wartet ein Turm mit einem wunderbaren Blick auf die Stadt und ihre Umgebung in der deutsch-polnisch-tschechischen Dreiländerregion. Die Landeskrone ist auch vom Berzdorfer See aus sehr gut sichtbar.



Rys. Eliza Kamianowska



W Górnołużyckiej Krainie Alpak w Altbernsdorf żyją alpaki, kozy i lamy. Możecie się tam wybrać na pieszą wycieczkę. Zwiedzicie stajnie i pastwiska, dowiedziecie się wielu interesujących rzeczy o tych zwierzętach i wybierze się na krótką wędrówkę z lamami i alpakami. W dużej stodole możecie oglądać zwierzęta i równocześnie się huścić! A w sklepie w gospodarstwie obejrzyjecie wiele rzeczy, które się robi z wełny alpak. To będzie z pewnością piękny dzień!

Im Oberlausitzer Alpakaland in Altbernsdorf leben Alpakas, Ziegen und Lamas. Ihr könnt dorthin zu einem Wandertag fahren. Ihr besichtigt Ställe und Weiden, erfahrt viele interessante Informationen über diese Tiere und macht eine kleine Wanderung mit Lamas und Alpakas. In einer großen Scheune könnt ihr die Tiere beobachten und dabei schaukeln! Und in einem Hofladen schaut ihr euch viele Sachen an, die man aus Alpakawolle macht. Es wird garantiert ein schöner Tag sein!



Rys. Hanna Prokop



Czy wiedzieliście, że bożonarodzeniowe gwiazdy pochodzą z miasta Herrnhut? Gwiazdy zaczęto tam wykonywać ponad 160 lat temu. Dziś gwiazda herrnhucka jest znana na całym świecie i ozdabia w okresie świątecznym wiele ulic i domów. W wytwórni gwiazd możecie zobaczyć, jak się je składa i skleja z papieru. W warsztacie rękodzielniczym możecie sami zrobić herrnhuckie gwiazdy, a na krytym placu zabaw możecie się powspinać, pojeździć i wybrać się w podróż odkrywców po świecie gwiazd.

Wusstet ihr, dass die Weihnachtssterne ihren Ursprung in Herrnhut haben? Vor über 160 Jahren wurden dort erstmals Sterne gebastelt. Heute ist der Herrnhuter Stern in aller Welt bekannt und schmückt in der Weihnachtszeit viele Straßen und Wohnungen. In der Sterne-Manufaktur könnt ihr beobachten, wie die Sterne aus Papier gefalzt und geklebt werden. In der Bastelwerkstatt könnt ihr alleine Herrnhuter Sterne basteln und im Indoor-spielplatz könnt ihr klettern, rutschen und eine Entdeckungsreise durch die Welt der Sterne machen.



Rys. Wiktoria Staszak

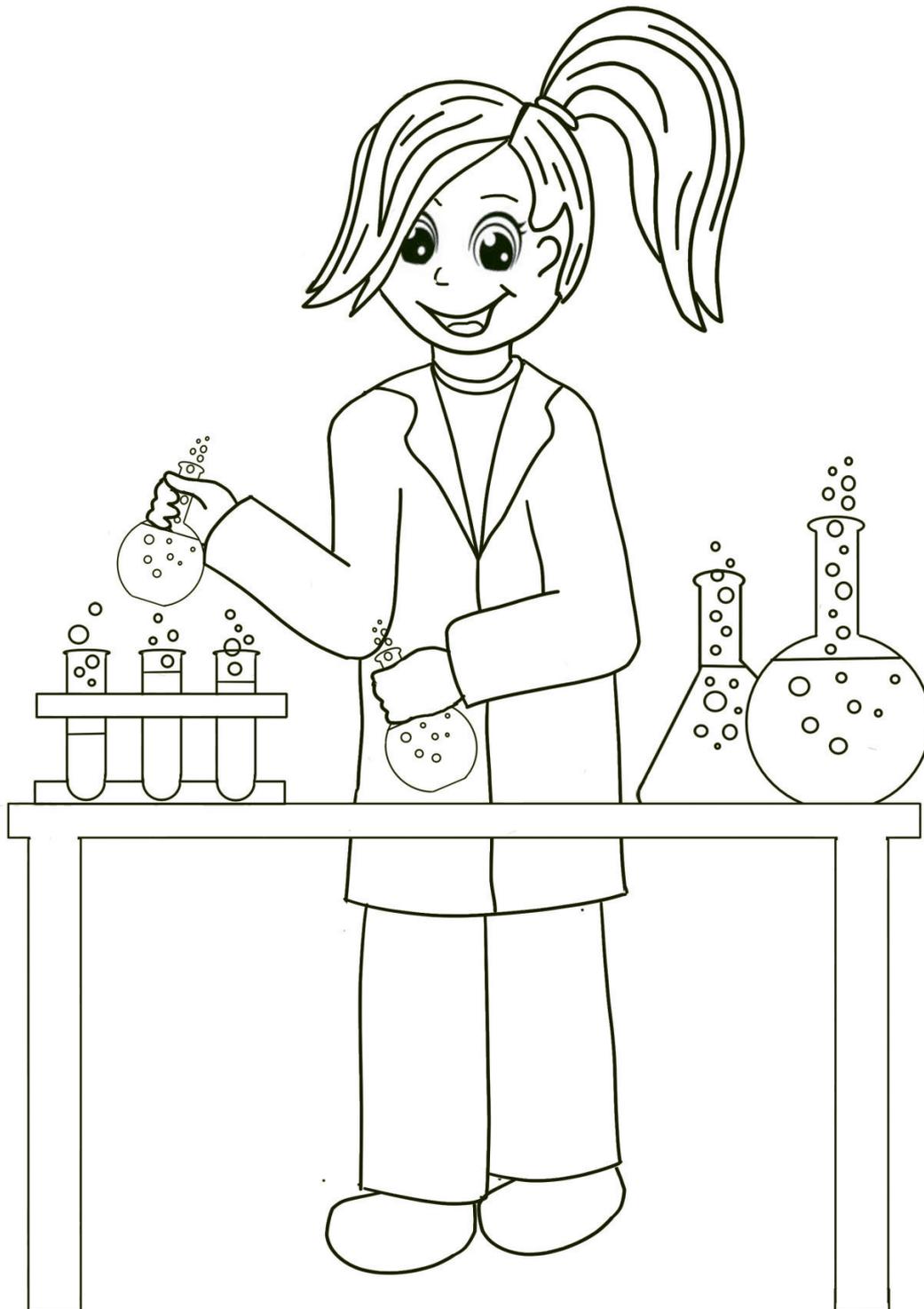


Warsztat edukacyjny, w którym samodzielnie możecie eksperymentować, odkrywać, budować i przy okazji dobrze się bawić? Takie miejsce znajdziecie w Oderwitz. „Skrzynia wynalazców” zaprasza was do poznania świata nauki i rozwiązywania tajemnic natury.

Eine Lernwerkstatt, in der ihr selbständig experimentieren, entdecken, bauen und dabei Spaß haben könnt? Die findet ihr in Oderwitz. Die Erfinderkiste lädt euch ein, die Welt der Wissenschaft kennenzulernen und die Naturgeheimnisse zu enträtseln.



Rys. Kinga Lorenc

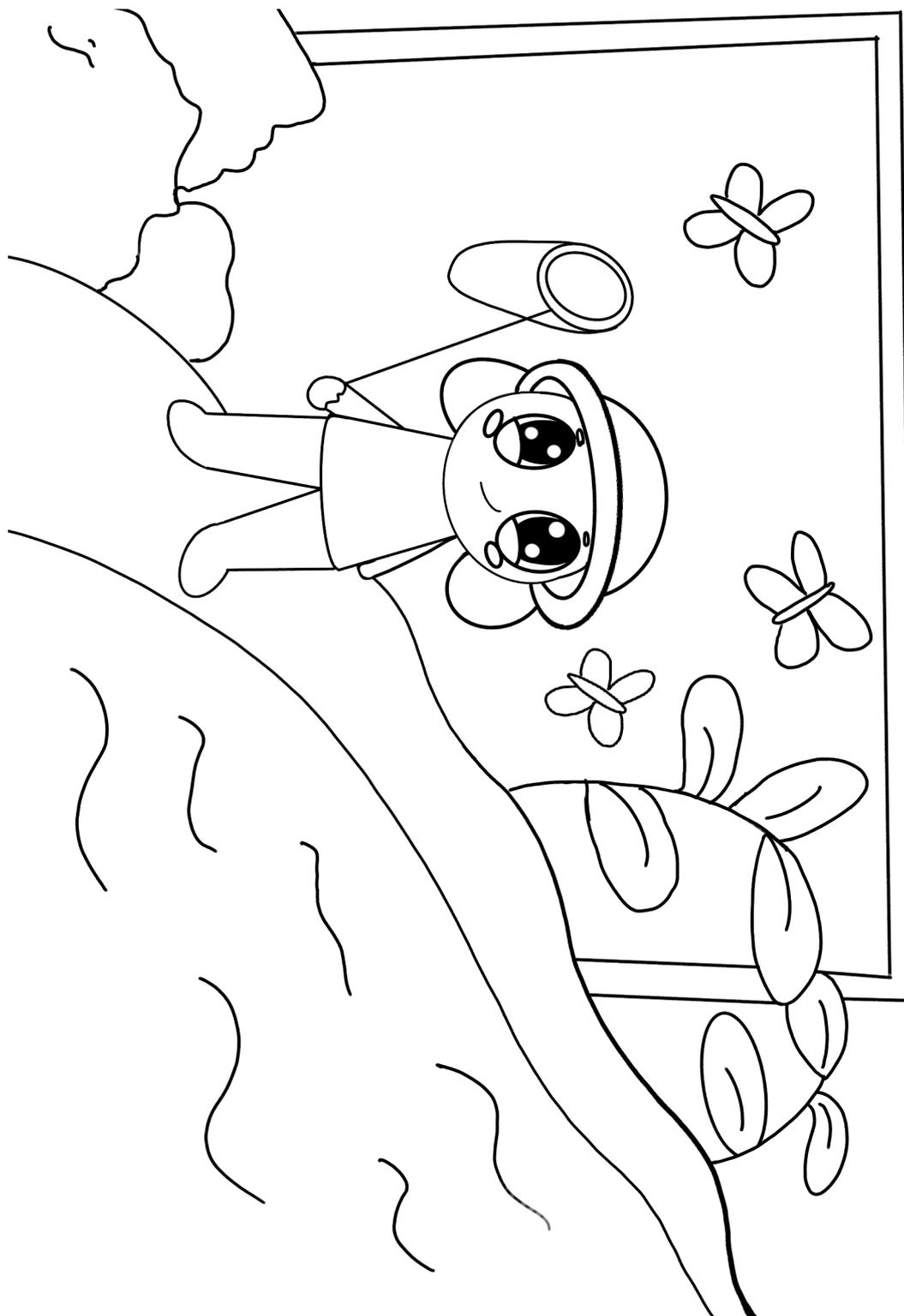


W „Skrzyni wynalazców” w Oderwitz możecie na przykład zrobić własne klepsydry, poszukać skarbów za pomocą magnesów, zrobić i puszczać latawce i samoloty, a nawet eksperymentować z elektrycznością. Nam podobały się najbardziej zabawy z raketami z torebek herbaty albo sody oczyszczonej i wulkany, które wybuchły na naszych stołach!

In der Erfinderkiste Oderwitz könnt ihr z. B. eigene Sanduhren bauen, mit Magneten Schätze suchen, Drachen und Flugzeuge basteln und steigen lassen und sogar mit Strom experimentieren. Uns gefielen am besten die Spiele mit Teebeutel- oder Backpulverraketen und Vulkane, die auf unseren Tischen ausbrachen!



Rys. Kornelia Przybyło



Wycieczka do Jonsdorf, w samym sercu Gór Żytawskich, to nie tylko wspaniałe możliwości uprawiania turystyki pieszej i wspinaczkowej czy przejażdżki kolejką, ale także wyjątkowa atrakcja - motylarnia. Możecie tam odkryć ponad 200 motyli 35 gatunków, a także obserwować gady, węże, pająki i owady. Szczególnie kolorowo jest w słonowodnym akwarium z wieloma różnymi gatunkami ryb.

Ein Ausflug nach Jonsdorf, im Herzen des Zittauer Gebirges, bietet neben tollen Wander- und Klettermöglichkeiten oder einer Fahrt mit der Bimmelbahn einen besonderen Anziehungspunkt - das Schmetterlingshaus. Dort könnt ihr über 200 Schmetterlinge in 35 verschiedenen Arten entdecken, sowie Reptilien, Schlangen, Spinnen und Insekten beobachten. Besonders bunt geht es im Seewasseraquarium mit den unterschiedlichsten Fischarten zu.



Rys. Julia Młynarczyk & Szymon Majka



Najbardziej w motylarni w Jonsdorf podoba nam się to, że motyle nie żyją za siatkami, szybami czy kratami, lecz swobodnie latają wokół odwiedzających. Można przyglądać się z bliska, jak jedzą. Motyle żyjące w Jonsdorf pochodzą nie tylko z Europy, ale także z innych kontynentów: Afryki, Ameryki Południowej i Środkowej oraz Azji.

Am besten gefällt uns im Schmetterlingshaus in Jonsdorf, dass die Schmetterlinge nicht hinter Netzen, Scheiben oder Gittern leben, sondern frei um die Besucher herumfliegen. Man kann sie auch hautnah beim Naschen beobachten. Die in Jonsdorf lebenden Schmetterlinge kommen nicht nur aus Europa, sondern auch aus anderen Kontinenten: Afrika, Süd- und Mittelamerika und Asien.



Rys. Hanna Prokop



Skalne zoo z kamiennymi zwierzętami? Podczas wędrówki w Górach Żytawskich możecie odkryć między innymi jamnika, wielbłąda, krokodyła, papugę, nosorożca, lwa, a nawet kurę wysiadującą jajka! Te imponujące formacje skalne są dziełem natury, uformowane przez wiatr i pogodę.

Ein Felsen-zoo mit Steintieren? Bei einer Wanderung im Zittauer Gebirge könnt ihr unter anderem einen Dackel, ein Kamel, ein Krokodil, einen Papagei, ein Nashorn, einen Löwen und sogar eine brütende Henne entdecken! Diese beeindruckenden Felsen-gebilde sind Werke der Natur, die durch Wind und Wetter geformt wurden.



Rys. Gabriela Ptaszklewicz

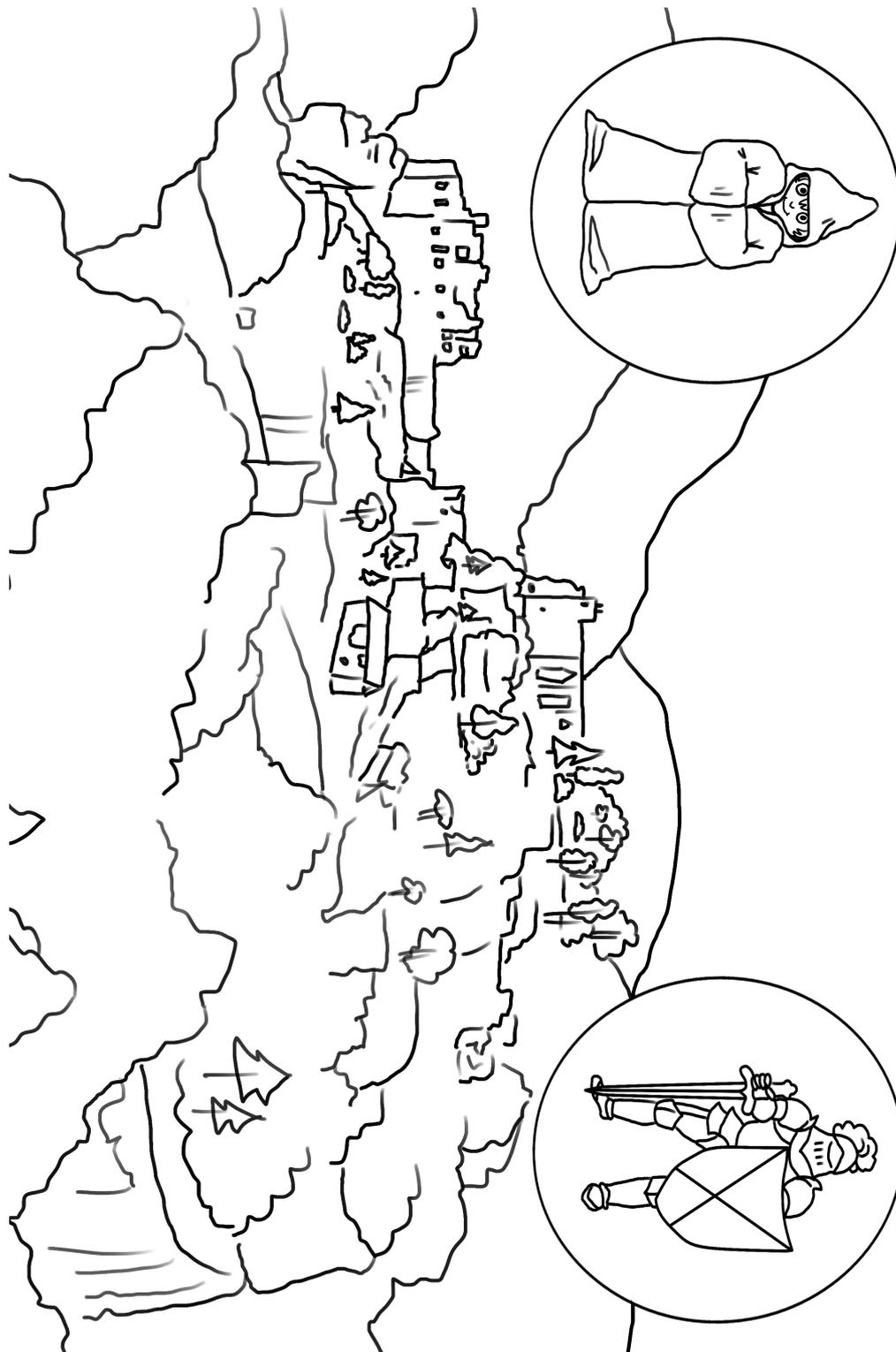


Skały w Górach Żytawskich przybrały różne formy. Można tu znaleźć nie tylko zwierzęta, ale także inne przedmioty, na przykład małe i duże organy, dzbanek do herbaty, grzyb, pułapkę na myszy, trzy stoły i wiele innych. Ale nam najbardziej podobają się kamienne zwierzęta, np. duże i małe żółw.

Die Felsen im Zittauer Gebirge haben verschiedene Gestalten angenommen. Es sind nicht nur Tiere, sondern auch andere Dinge zu finden, z. B. die Kleine und die Große Orgel, eine Teekanne, ein Pilz, eine Mausefalle, die Drei Tische und viele andere. Uns gefallen aber am besten die steinernen Tiere, z. B. die große und die kleine Schildkröte.



Rys. Hanna Prokop



Na prawdopodobnie najbardziej znanym masywie skalnym w Górach Żytawskich, który wygląda jak gigantyczny ul, wznoszą się romantyczne ruiny zamku i klasztoru Oybin. W średniowieczu mieszkali tu nie tylko rycerze, ale także mnisi. Dzisiaj możecie wspiąć się na górę przez Wąwóz Rycerski, zwiedzić ruiny starego zamku rycerskiego i klasztoru oraz dowiedzieć się, jak kiedyś żyło się tam rycerzom i mnichom.

Auf dem wohl bekanntesten Felsmassiv des Zittauer Gebirges, das wie ein riesiger Bienenkorb aussieht, erheben sich die romantischen Ruinen von Burg und Kloster Oybin. Im Mittelalter lebten hier nicht nur Ritter, sondern auch Mönche. Heute könnt ihr über die Ritterschlucht den Berg erklimmen, die Ruinen der alten Ritterburg und des Klosters erkunden und erfahren, wie die Ritter und Mönche dort früher gelebt haben.



GROSS UND KLEIN
GEMEINSAM
DUZI I MALI
RAZEM

Interreg
Polen-Sachsen

Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



EUROPÄISCHE
UNION



**DOLNY
ŚLĄSK**



**Nachbarsprache
von Anfang an!**

Sächsische Landesstelle für
frühe nachbarsprachige Bildung



**MEIN ZUHAUSE
LANDKREIS
GÖRLITZ**
WOKRZES ZHORJELC

Projekt „Groß und Klein gemeinsam – Duzi i Mali razem“ finansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 oraz ze środków Samorządu Województwa Dolnośląskiego i Powiatu Görlitz. Das Projekt „Groß und Klein gemeinsam – Duzi i Mali razem“ wird finanziert aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG Polen – Sachsen 2014-2020 sowie aus Mitteln der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Niederschlesien und des Landkreises Görlitz.

ISBN 978-83-941331-6-0

<https://dodn.dolnyslask.pl/projekty/duzi-i-mali-razem/>

<https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu>